

LANGUES ET CIVILISATIONS
DE L'ASIE ORIENTALE



Sociétés et Humanités
Université Paris Cité

MASTER

LANGUES, LITTÉRATURES, CIVILISATIONS
ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

Syllabus
2022 - 2023

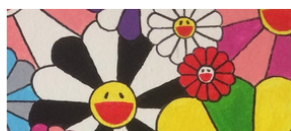


Parcours Vietnamien
VIỆT HỌC

LANGUES ET CIVILISATIONS DE L'ASIE ORIENTALE

L'Unité de Formation et de Recherche (UFR) des Langues et Civilisations de l'Asie Orientale (LCAO) est l'héritière d'une grande tradition française d'études de l'Extrême-Orient.

Actualités



The 4th East Asian Translation Studies Conference

Organisée par Florence ZHANG, maîtresse de conférence à l'UFR LCAO On the Conflicting...

[Lire la suite >](#)

Infos étudiantes



Inscription administrative 2022-2023

L'inscription administrative est annuelle et doit être réalisée avant le début des cours. Elle vous permet également...

[Lire la suite >](#)

En librairie



Le dernier empire de la presse, une sociologie du journalisme au Japon

César CASTELLVI, maître de conférence à l'UFR LCAO À l'heure où la transition numérique paraît achevée...

[Lire la suite >](#)

Le site de l'UFR LCAO, mis à jour régulièrement, permet d'accéder à un grand nombre d'informations :

- ⇒ Consulter le planning des enseignements et des examens ;
- ⇒ Suivre les actualités de l'UFR (recherche ; événements ; concours pour l'enseignement) ;
- ⇒ Se renseigner sur ses études

SOMMAIRE

PRÉSENTATION DU MASTER	4
RÉUNION D'INFORMATION ET CALENDRIER UNIVERSITAIRE	6
ÉCOLES UNIVERSITAIRES DE RECHERCHE (EUR)	7
RESPONSABLES PÉDAGOGIQUES	8
SECRETARIATS M1-M2	8
LES MÉMOIRES M1-M2	9
DOSSIER DE RECHERCHE M1	9
LE MÉMOIRE DE RECHERCHE M2	9
LE STAGE PROFESSIONNALISANT MASTER 2	11
LA MOBILITÉ INTERNATIONALE	13
LES SEMINAIRES DISCIPLINAIRES TRANSVERSAUX	15
PRÉSENTATION	15
<i>Parcours Lettres, philosophie et arts</i>	16
<i>Parcours Linguistique et didactique</i>	17
<i>Parcours Histoire, sociétés et territoires</i>	17
<i>Parcours Professionnalisant</i>	18
PARCOURS ÉTUDES VIETNAMIENNES	19
L'ORGANISATION DES ÉTUDES	21
LES ENSEIGNANTS-CHERCHEURS DU MASTER ÉTUDES VIETNAMIENNES	22
DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS	23
PREMIERE ANNEE – SEMESTRE 1	23
PREMIERE ANNEE – SEMESTRE 2	28
DEUXIEME ANNEE – SEMESTRE 3	32
DEUXIEME ANNEE – SEMESTRE 4	37
LES SÉMINAIRES DE RECHERCHE - M1 ET M2	40
LES SÉMINAIRES DU MASTER ÉTUDES VIETNAMIENNES	41
AUTRES SÉMINAIRES	42
SÉMINAIRES TRANSVERSAUX UFR LCAO	42
SÉMINAIRES EPHE	42
SÉMINAIRES EHESS	42
LES MODALITÉS DE VALIDATION DU DIPLÔME	43
VIE ÉTUDIANTE À L'UFR LCAO	45

PRÉSENTATION DU MASTER

Domaine : Arts, Lettres, Langues

Mention : Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales (LLCER)

*Parcours : **Chinois, Coréen, Enseignement du Coréen, Japonais, Vietnamien***

Le Master offert par les quatre sections de l'UFR LCAO vise l'acquisition de compétences à la fois **linguistiques** et **disciplinaires**. Au terme d'un cursus en **deux ans**, les étudiants diplômés parviennent à un haut niveau de maîtrise d'une langue asiatique et disposent de capacités critiques en sciences humaines et sociales.

La structure globale de la formation est identique pour les quatre spécialités :

► **Les compétences linguistiques**

L'apprentissage linguistique occupe une part importante. Les enseignements portent à la fois sur le thème et l'expression écrite, la compréhension et l'expression orale.

► **Les compétences disciplinaires**

Elles sont acquises d'une part au cours des **séminaires disciplinaires de méthode** communs aux quatre sections dans chacun des trois parcours, et d'autre part au cours des séminaires de recherche. Les premiers, ont lieu en S1 du M1. En M1S2, l'initiation aux outils de la recherche (revues, bibliothèques spécialisées, histoire des disciplines, etc.) est privilégiée. En M2S3, l'accent est mis sur l'actualité de la recherche (paradigmes en débat, problématiques récentes, etc.). À chaque fois, les enseignants sont soucieux d'effectuer des regards croisés sur l'ensemble des quatre aires linguistiques. L'objectif visé est de conduire les étudiants à une réflexion épistémologique sur la (ou les) discipline(s) qu'ils pratiquent.

En fonction de leurs propres sujets de recherche, les étudiants suivent les séminaires proposés par les enseignants-chercheurs de l'UFR LCAO ainsi que de L'INALCO ou des établissements partenaires (EHESS, EPHE).

Ces séminaires sont présentés au sein des trois parcours :

A. Parcours Lettres, philosophie et Arts

B. Linguistique et didactique

C. Histoire, sociétés et territoires

NB : Il est tout à fait possible pour un étudiant choisissant le parcours « Histoire, sociétés et territoires » de suivre un séminaire de « Lettres, philosophie et arts », ou inversement.

► **Mémoire ou stage**

En M2, selon la filière recherche ou professionnalisante, les étudiants choisissent de valider leur année soit en réalisant un mémoire substantiel, soit en effectuant un stage professionnalisant (voir infra). Mémoires et stage valident l'acquisition de compétences critiques et d'autonomie.

► **Modules libres :**

Les modules libres suivis en M1 et M2 sont à choisir parmi : anglais pour non-spécialistes, français pour non-francophones, validation de l'engagement étudiant (VEE) et les séminaires offerts par d'autres UFR de l'Université de Paris et les établissements partenaires.

CONDITIONS D'ACCES AU MASTER

> Admission en M1

Tous les étudiants titulaires d'une Licence dans la spécialité choisie (Chinois, Coréen, Japonais ou Vietnamien), formés en France ou en Europe, peuvent candidater au Master LLCER mention langues, littératures, civilisations étrangères et régionales. La licence doit être entièrement validée.

Pour les étudiants étrangers, un test de niveau en français est demandé.

Des admissions sont également possibles pour les étudiants titulaires d'une autre Licence, notamment d'une Licence de type LEA, pourvu qu'ils aient une connaissance suffisante de la langue et de la civilisation de la spécialité Chinois – Coréen – Japonais ou Vietnamien. Des entretiens seront susceptibles d'être organisés début septembre pour évaluer le niveau de langue. Prendre contact avec la gestionnaire pédagogique : stephanie.yabas@u-paris.fr

> Candidatures

Les demandes d'admission en Master sont soumises à une procédure de sélection. Un dossier de candidature doit être constitué via le portail [eCandidat](#) : l'application est ouverte du **15 avril au 15 juin 2022**.

Le dossier comprendra notamment un CV, une lettre de motivation et un projet de recherche. Il est présenté à un directeur de recherche, qui donne son accord pour l'encadrement de ce projet. La commission prononce l'admission définitive après examen du dossier complet et accord du directeur de recherche de l'étudiant. Le candidat devra apporter un soin particulier à son projet de recherche.

> Inscriptions

L'inscription à l'UFR LCAO se fait en deux temps :

► L'inscription administrative

Les étudiants sont invités à se connecter sur le site Internet de l'université pour se renseigner sur les modalités d'inscription en fonction de leur situation propre (première inscription ou réinscription) : <https://u-paris.fr/linscription-administrative/>

Pour les étudiants déjà inscrits à l'Université de Paris Cité l'année précédente, les inscriptions peuvent s'effectuer en ligne.

À l'issue de l'inscription administrative, l'étudiant reçoit sa carte d'étudiant et un accès à l'ENT (Espace Numérique de Travail). Celui-ci comprend, entre autres avantages, une adresse email de l'Université de Paris Cité.

► L'inscription pédagogique

Lorsque les étudiants ont obtenu leur carte, ils doivent se renseigner directement à l'UFR LCAO ou sur son site Internet pour connaître :

- les dates et lieux des réunions d'informations relatives à chaque section
- les dates et modalités des inscriptions pédagogiques.

L'inscription pédagogique des étudiants inscrits administrativement se fera à l'UFR LCAO, toutes sections confondues, aux dates indiquées sur le planning de rentrée (consultable à l'UFR ou sur son site Internet : <https://u-paris.fr/lcao/>

Par ailleurs, les étudiants qui choisissent des séminaires à l'Inalco doivent également effectuer une inscription pédagogique dans cet établissement.

L'inscription administrative et l'inscription pédagogique sont aussi obligatoires en cas de redoublement ou s'il manque seulement la note du dossier pour valider le M1.

> **Sortie à la fin de M1**

Dans le cas d'étudiants souhaitant sortir au niveau de M1 (titre de Maîtrise), la moyenne compensée de l'année tiendra compte à la fois des notes obtenues aux différents UE et de la note du dossier.

N.B. : Les étudiants souhaitant s'orienter en filière recherche doivent avoir obtenu un résultat supérieur ou égal à 14/20 au dossier de recherche de M1.

> **L'accès en seconde année (M2)**

L'accès en deuxième année est conditionné à l'obtention des 60 ECTS de la première année, autrement dit, le Master 1 doit être entièrement validé.

> **Entrée directe en M2**

L'étudiant devra déposer une candidature via le portail [eCandidat](#) : l'application est ouverte du **15 avril au 15 juin 2022**, puis du **23 août au 3 septembre 2022**.

L'étudiant francophone doit justifier d'un niveau équivalent à celui des étudiants LCAO (M1 validé), et présenter un projet de recherche (prise de contact indispensable avec un enseignant-chercheur de l'équipe pédagogique susceptible de diriger ses travaux, dossier avec bibliographie à fournir et entretien oral).

L'étudiant non-francophone doit justifier des mêmes critères que les autres étudiants (titre, formation disciplinaire) et donner en outre la preuve de son niveau (C1 ou équivalent). Il suivra éventuellement des cours de perfectionnement en français.

> **Redoublement du M1 ou M2**

Les redoublements en première et deuxième année sont soumis à l'avis du jury d'année. En cas de redoublement, les étudiants doivent contacter leur secrétariat pédagogique.

N.B. : *l'inscription administrative et pédagogique sont obligatoires même en cas de redoublement ou s'il manque seulement la note du mémoire pour le M2.*

> **Validation d'acquis**

Si vous êtes titulaire d'un diplôme extérieur à la filière LLCER Chinois, Japonais, Coréen ou Vietnamien, vous pouvez être dispensé(e) de certains enseignements, à condition d'en faire la demande au moment où vous remplissez votre dossier d'inscription à l'université.

> **Débouchés**

Le Master est ouvert aux étudiants et professionnels disposant de connaissances fondamentales sur l'Asie Orientale (langue et civilisation) qui souhaitent se perfectionner en vue de poursuivre soit vers la recherche soit vers une orientation professionnelle (concours de la fonction publique — Capes, Agrégation, cadre d'Orient des Affaires étrangères, OFPRA, etc. — ou activité en rapport avec l'Asie Orientale). Les étudiants souhaitant s'orienter vers le monde de l'entreprise doivent savoir que l'Université de Paris Cité est associée au programme Phénix qui propose à des étudiants sélectionnés de master 2 des débouchés en entreprises (www.operationphenix.fr)

RÉUNION D'INFORMATION ET CALENDRIER UNIVERSITAIRE

Ces informations sont en ligne sur le site de l'UFR LCAO : <https://u-paris.fr/lcao/>

ÉCOLES UNIVERSITAIRES DE RECHERCHE (EUR)

Paris Graduate School of East Asian Studies

Université de Paris is creating Graduate Schools (EUR in French for Écoles Universitaires de Recherche) attached to its Masters, to reinforce their internationalization (see <https://mobility.smarts-up.fr>).

The Paris Graduate School of East Asian Studies (PSEAS) aims to train high-level international students. They will acquire an excellent level in one Asian language (Chinese, Korean, Japanese or Vietnamese) and will be exposed to the most up-to-date research in the humanities and social sciences. The aim is to train young professionals with a top dual expertise in an oriental language and a scientific discipline. These skills will open a variety of job opportunities and, for those interested, the possibility of starting a PhD and an academic career.

As part of the gradual implementation of PSEAS, several initiatives are taken in 2021-22: some seminars are held in English, foreign professors will be invited to give lectures, transversal method seminars will be offered. See the program on the UFR LCAO website.

Écoles Universitaires de Recherche

Université de Paris crée des Écoles Universitaires de Recherche (EUR) (Graduate Schools en anglais) adossées à ses Masters, pour renforcer leur internationalisation (voir notamment : <https://mobility.smarts-up.fr>).

La Paris Graduate School of East Asian Studies (PSEAS) vise à former des étudiants internationaux de haut niveau. Ils feront l'acquisition d'un excellent niveau dans l'une des quatre langues orientales enseignées (Chinois, Coréen, Japonais et Vietnamien) tout comme ils seront familiarisés avec la recherche la plus actuelle en sciences humaines et sociales. L'objectif est de former de jeunes professionnels dotés d'une double expertise de haut niveau dans une langue orientale et dans une discipline scientifique. Ces compétences leur assureront une variété d'opportunités sur le marché du travail et, pour ceux qui le souhaitent, la possibilité d'amorcer une carrière dans la recherche par une formation doctorale.

Dans le cadre de la mise en place progressive de la PSEAS, plusieurs initiatives sont prises en 2021-22 : certains séminaires ont lieu en langue anglaise, des professeurs invités étrangers seront invités à donner des conférences, des séminaires transversaux de méthode seront proposés.

Voir le programme sur le site de l'UFR LCAO.

RESPONSABLES PÉDAGOGIQUES

Directeur de l'UFR LCAO : M. Daniel STRUVE

Responsables des Masters : M. Sébastien BILLIOUD

Section de Vietnamien : Mme Marie GIBERT-FLUTRE

Master Études Vietnamiennes : Mme Marie GIBERT-FLUTRE, marie.gibert@u-paris.fr

M1 : Mme Marie GIBERT-FLUTRE

M2 : Mme Marie GIBERT-FLUTRE

M2 Pro : Mme Marie GIBERT-FLUTRE

Engagement étudiant : Mme Thi Thu Trang DO, thithutrang.do@u-paris.fr

SECRETARIATS | M1-M2

À l'UFR LCAO

Mme Stéphanie YABAS

Mail : master-lcao@univ-paris-diderot.fr

Bureau : 487 C

Tél : 01 57 27 64 08

Localisation : 05 rue Thomas Mann, Bâtiment des grands Moulins - 4^{ème} étage, aile C, bureau 487 C à l'UFR LCAO

À l'INALCO

Mme Erika MOCIK

Mail : erika.mocik@inalco.fr

Bureau : 3.48

Tél : 01 81 70 11 39

Localisation : 65 rue des Grands Moulins 75013, Paris (à 5 min de l'Université de Paris Cité)

HORAIRES D'OUVERTURE DE LA SCOLARITÉ

	Matin	Après-midi
Lundi	10h00 – 12h00	14h00 – 17h00
Mardi	10h00 – 12h00	14h00 – 17h00
Mercredi	10h00 – 12h00	14h00 – 17h00
Jeudi	10h00 – 12h00	14h00 – 17h00
Vendredi	10h00 – 12h00	14h00 – 16h00

LES MÉMOIRES M1-M2

DOSSIER DE RECHERCHE | M1

Le Master 1 est validé par un court dossier de recherche.

Le niveau M1 se conclut par la présentation d'un **dossier** (également appelé **mini-mémoire**) préparatoire à la rédaction du mémoire en M2. L'étudiant bénéficiera pour ce travail de l'encadrement d'un enseignant de l'équipe pédagogique de l'Université de Paris.

Le dossier se composera d'un minimum de **30 pages** (de 1 500 signes par page, soit un total de 45 000 signes), sans compter les traductions, la bibliographie raisonnée et les annexes éventuelles. Plusieurs formules sont possibles, selon la filière à laquelle se destine l'étudiant. Il conviendra de s'entendre sur l'une d'entre elles avec le directeur du dossier. Voici quelques exemples :

- Une synthèse de documents portant sur un sujet bien circonscrit, construit autour d'une problématique. Il est important que l'étudiant soit amené à lire en autonomie un ouvrage critique ou des articles en langue japonaise et à croiser le contenu avec d'autres lectures en langues anglaise ou française.
- Un travail de traduction d'un texte littéraire classique ou moderne accompagné d'une introduction et d'une analyse, ce, dans la perspective d'un travail plus ample en M2.
- Un travail préparatif (questionnaire) en vue de recueillir sur internet ou sur le terrain des données relatives à un fait de société.
- Un travail préparatif (correspondant à un chapitre du mémoire de M2) sur une ou plusieurs œuvres relevant de la culture visuelle (cinéma, manga etc.) considérées sous un angle particulier.

L'établissement d'une bibliographie complète sur le sujet est un des critères essentiels d'évaluation.

La **qualité du dossier** déposé début mai (pour la première session) ou début juin (pour la session de rattrapage) sera déterminante pour le passage en M2. Tout au long de l'année, son travail de recherche sera suivi par un directeur de recherche, membre de l'équipe pédagogique du Master. Pour connaître la liste des directeurs potentiels, consulter la liste des enseignants par sections.

LE MÉMOIRE DE RECHERCHE | M2

Le mémoire comportera entre **100 et 150 pages** (1500 signes chacune) et devra répondre aux exigences suivantes.

L'étudiant devra avoir effectué un travail de synthèse à partir d'une documentation de seconde main dans les trois langues (anglais, français, et chinois/japonais/coréen/vietnamien) ainsi qu'un travail de recherche d'ampleur modeste, s'appuyant sur des sources premières. Selon le domaine disciplinaire, ces sources peuvent être : des œuvres d'art, des objets culturels, des articles de presse, des observations de terrain, des résultats d'enquêtes, des archives historiques, des textes d'auteurs anciens ou modernes, etc. Ces sources seront nécessairement limitées en volume, compte tenu du temps limité dont dispose l'étudiant pour mener à terme son mémoire. La délimitation ou la collecte des sources premières constitue une étape importante du travail demandé.

Le mémoire devra comprendre une bibliographie exhaustive sur le sujet, présentée selon les normes reconnues dans le milieu académique, et reposant sur une sélection critique.

Le mémoire devra faire apparaître clairement la problématique, les outils conceptuels utilisés dans l'élaboration de l'objet de la recherche, une argumentation prenant appui sur les ouvrages de référence et sur l'examen des sources, et une conclusion ouvrant sur un projet de recherche.

Le **dépôt du mémoire** ainsi que **sa soutenance** ont lieu selon un calendrier communiqué aux étudiants en début d'année (deux sessions respectivement en mai et en juin). Aucune soutenance ne peut avoir lieu si le directeur n'a pas pu prendre connaissance au préalable du travail de l'étudiant.

Le dépôt du mémoire de Master peut, à titre dérogatoire, être reculé au début du mois de septembre, si l'étudiant séjourne dans une université étrangère dans le cadre d'un programme d'échange ou si l'étudiant est salarié. La soutenance a lieu dans ces cas, au plus tard le 10 septembre. Dans tous les cas, l'étudiant devra en avvertir le responsable pédagogique et le directeur de recherche.

Il est rappelé à l'étudiant que s'il souhaite candidater à un contrat doctoral, il doit impérativement avoir soutenu avant le 15 juin et avoir transmis par courriel son dossier complet à l'école doctorale au plus tard le 31 mai à minuit.

LE STAGE PROFESSIONNALISANT | MASTER 2

En M2, les étudiants ont la possibilité de valider leur Master par un stage professionnalisant à temps plein d'une durée minimale de **3 mois** (pour un crédit de 30 ECTS).

► Contenu

Durant leur stage, les étudiants doivent faire usage de leurs compétences linguistiques en langues orientales. Ils assistent leur tuteur au sein de l'institution qui les accueille dans des tâches d'organisation, de conception, de coordination, de gestion de projets comme dans des activités de communication ou de relations publiques. Leur stage peut avoir lieu en France, en Asie orientale, ou ailleurs dans le monde.

Le stage a lieu dans une entreprise, une administration, un centre de recherche, une organisation non-gouvernementale etc. Le tuteur, qui est la personne référente de l'institution d'accueil, encadre le travail quotidien du stagiaire.

Le stage doit notamment, se dérouler en dehors des heures d'enseignement, correspondre au contenu pédagogique du diplôme, ne pas excéder 6 mois dans le même organisme d'accueil.

Un rapport est soutenu à l'issue du stage : **soit en juin, soit en septembre**.

Lire aussi les droits et obligations du stage : <https://u-paris.fr/stage-droits-et-obligations/>

► Durée

Le stage dure au **minimum 3 mois** à partir du second semestre. Afin que les étudiants puissent participer aux séminaires de M2S3, leur stage ne peut commencer avant le mois de janvier 2021. L'étudiant.e ne peut pas réaliser un stage de plus de 6 mois consécutifs dans le même organisme d'accueil et ne doit pas dépasser 924 heures.

► Trouver un stage

Il revient aux étudiant.e.s de trouver l'institution dans laquelle ils effectueront leur stage.

Le service des stages du Pôle de l'Orientation et de la Professionnalisation (POP) organise des ateliers pour décrocher le bon stage : <https://u-paris.fr/les-rendez-vous-de-lorientation-et-de-la-professionnalisation/>

Des offres de stage sont disponibles sur :

- le site web de l'UFR LCAO rubrique "[offres de stage/emploi](#)"
- la plateforme [Réseau Pro](#)
- le [réseau consulaire français](#)

► La convention de stage

L'étudiant pourra compléter [en ligne](#) sa convention de stage (une version en anglais est également disponible pour les stages qui ont lieu à l'étranger)

La convention de stage éditée [en trois exemplaires](#) doit être signée par toutes les parties avant le début du stage, aucune dérogation à cette règle n'est possible.

Le circuit des signatures est disponible sur le site de l'UFR LCAO rubrique « [stage](#) ».

► Stage à l'étranger et aide à la mobilité

Les étudiants sont encouragés à effectuer leur [stage à l'étranger](#).

Dans ce cadre, ils peuvent solliciter des [aides à la mobilité](#) du service des Relations Internationales.

Attention, pour un stage ayant lieu à l'étranger, la procédure des signatures de la convention interne à l'Université est plus longue, prévoir **environ 1 mois** avant le début du stage pour déposer vos exemplaires au secrétariat.

► Validation

Trois éléments permettent la validation du stage :

1. L'**évaluation** transmise par l'institution qui a accueilli le stagiaire. Celle-ci est faite sur la base d'un questionnaire transmis au tuteur par l'UFR. **25% de la validation.**
2. Le **rapport de stage. 50% de la validation**
3. La **soutenance du rapport de stage. 25% de la validation.** Elle a lieu soit en juin soit en septembre selon la date de fin du stage. La soutenance consiste en une présentation PowerPoint de 20 minutes (synthèse du rapport de stage) et une séance de questions/réponses d'une dizaine de minutes avec le jury. Celui-ci comprend deux enseignants de l'UFR dont le responsable de section des stages et, le cas échéant, un représentant de l'institution qui a accueilli le stagiaire.

Attention : la présentation de ces trois parties conditionne l'admission à la soutenance

► Rapport de stage

Le rapport est un document d'une **quarantaine de pages** clairement rédigé qui comprend :

- La présentation de l'institution qui a accueilli le stagiaire
- Les missions du stagiaire et les difficultés qu'il a rencontrées dans leur accomplissement
- L'analyse d'un projet, d'un problème ou d'un enjeu pour l'institution. Cette partie est rédigée sur la base d'une documentation en partie dans une langue orientale.

Le rapport est remis au plus tard 15 jours avant la date de la soutenance.

► Contacts

L'enseignant référent des stages à l'UFR :

M. Kazuhiko YATABE : kazuhiko.yatabe@u-paris.fr

Des **informations pédagogiques** (sur les stages) peuvent être sollicitées auprès des enseignants des différentes sections :

Études Chinoises	Mme Shuang XU	shuang.xu@u-paris.fr
Études Coréennes	M. Yannick BRUNETON	yannick.bruneton@u-paris.fr
Études Japonaises	M. Kazuhiko YATABE	kazuhiko.yatabe@u-paris.fr
Études Vietnamiennes	Mme Marie GIBERT- FLUTRE	marie.gibert@u-paris.fr

Des **informations administratives** peuvent être sollicitées auprès du :

Secrétariat des Masters	Mme Stéphanie YABAS	stephanie.yabas@u-paris.fr
Service des stages	---	stage@u-paris.fr
SRI (stage à l'étranger)		mobility.sh@u-paris.fr

LA MOBILITÉ INTERNATIONALE

L'UFR LCAO encourage fortement les étudiants de Master à partir en Asie Orientale ou en Europe pour des périodes relativement longues (un semestre au minimum), et à tirer parti des nombreuses conventions signées avec les universités étrangères et des bourses gouvernementales négociées dans ce but par l'UFR (se reporter aux informations fournies par chaque section sur le site Web de l'UFR)

La validation des UE de langue et des séminaires dépend du cursus suivi dans l'université d'accueil et des résultats obtenus. Dans le cas des universités en Asie avec lesquelles les différentes sections ont passé des conventions, les séjours universitaires vaudront aux étudiants au maximum 30 crédits ECTS par semestre validé sur place.

Echanges internationaux de l'université de Paris : <https://u-paris.fr/etudier-a-letranger/>

Consultez aussi la rubrique « [International](#) » du site web de l'UFR LCAO.

Conditions de validation de la mobilité

Durant leurs 2 années de master, les étudiants peuvent valider une seule année, le plus souvent le M1, dans le cadre d'une mobilité sur un campus en Chine ou à Taiwan, au Japon, en Corée du Sud ou au Vietnam.

► Avant leur départ : rédiger un contrat de mobilité et le déposer au Bureau des Relations Internationales

Avant son départ, l'étudiant valide un programme d'études, appelé "**contrat de mobilité**", considéré comme équivalent (ou partiellement équivalent) à ce qu'il aurait fait s'il était resté à LCAO. Ce programme est validé par l'enseignant référant des mobilités selon la spécialité.

Les dossiers sont à préparer en mai/juin pour la rentrée suivante.

Le contrat de mobilité validé par l'enseignant doit être déposé auprès du SRI (Service des relations internationales) avant l'été.

► Une fois dans l'université d'accueil

L'étudiant reste en contact avec l'enseignant référant des mobilités et son directeur de mémoire de M1 tout au long de l'année, pour envisager concrètement la validation des enseignements de LCAO lors de la réunion des jurys de diplôme.

Pour les étudiants inscrits en *M1 études Chinoises*, les étudiants en mobilité peuvent valider une partie de leur cursus à LCAO à condition que le volume horaire de cours suivis en Chine soit supérieur ou égal à celui de leur cursus à LCAO.

Les enseignements transversaux de méthodologie donnent obligatoirement lieu au rendu d'un travail écrit à l'enseignant avec lequel l'étudiant doit donc prendre contact dès le mois de septembre ou avant même son départ (il n'y a pas d'équivalence possible). En outre, l'étudiant doit rendre un mémoire de M1. L'étudiant doit rencontrer un directeur de mémoire avant son départ.

Pour la validation, les étudiants doivent communiquer les pièces suivantes à l'enseignant responsable de mobilité selon la spécialité et à la gestionnaire pédagogique, Mme Yabas stephanie.yabas@u-paris.fr :

- **Le contrat d'étude** (validé par l'enseignant et le BRI) qui présente la liste complète des cours suivis dans le pays d'études, avec les titres des cours, une brève présentation, le volume horaire suivi.
- **Le relevé de note**

Si les étudiants, pour des raisons de calendrier, dans l'université d'accueil, ne pouvaient pas présenter ces documents (en particulier leurs relevés de note) avant la clôture de la seconde

session d'examens, ceux-ci doivent impérativement être transmis dans les premiers jours du mois de septembre.

Pour toutes informations complémentaires, consulter le site de l'Université de Paris : <https://u-paris.fr/etudier-a-letranger/>

► **Contact**

Enseignant référent par spécialité :

Études chinoises	M. Victor VEUILLEUMIER	victor.vuilleumier@u-paris.fr
Études coréennes	Mme Jin-Ok KIM	jin-ok.kim@u-paris.fr
Études japonaises	Mme Midori HIROSE	midori.hirose@u-paris.fr
Études vietnamiennes	M. Emmanuel POISSON	emmanuel.poisson@u-paris.fr

Le Service des Relations Internationales (SRI) :

Localisation :	Bât. Olympe de Gouges, 8 Pl. Paul Ricoeur, 75013 Paris, 3e étage, Bureau 311
Mme Alice BRANGER	mobility.sh@u-paris.fr Permanences : lun, mar, jeu de 14h à 16h30 et mer, ven de 9h30 à 12h Tél : 01 57 27 55 03

Pour plus d'informations, voir la rubrique « [International](#) » du site web de l'UFR LCAO.

LES SEMINAIRES DISCIPLINAIRES TRANSVERSAUX

PRÉSENTATION

Dans le cadre du Master LCAO, des enseignements de méthode sont délivrés dans le cadre de trois parcours disciplinaires distincts : Lettres, philosophie et arts (LPA) ; Linguistique et didactique (LID) ; Histoire, sociétés et territoires (HST). Les étudiants doivent donc choisir dans lequel de ces trois parcours ils inscrivent leurs études. Leur choix de séminaires en M1 comme en M2 se fait en cohérence avec le parcours disciplinaire choisi.

Ce dispositif a un triple avantage :

Il vise à faciliter l'identification par les étudiants d'une appartenance disciplinaire, distincte de leur pratique linguistique. L'appartenance à un parcours rend plus lisibles les doubles compétences acquises par les étudiants au cours de leur Master, à la fois linguistiques et disciplinaires, ceci afin de faciliter notamment leur insertion sur le marché du travail.

Il correspond à l'évolution des pratiques scientifiques. Les enseignants-chercheurs de l'UFR LCAO ne sont plus des généralistes (c'est tout simplement devenu impossible), mais des spécialistes de telle ou telle discipline, dans telle aire linguistique. Ce dispositif met donc la formation offerte au niveau des conditions dans lesquelles la recherche se pratique et prend acte de ce que sont aujourd'hui les études sur l'Asie orientale.

Enfin, cette structure identifie clairement les passages possibles entre l'UFR LCAO et les autres UFR disciplinaires de l'Université Paris Diderot : UFR de Linguistique ; Géographie, Histoire et Sciences de la Société, Sciences Sociales ; Sciences Sociales ; Lettres, Arts et Cinéma, etc.

Ces séminaires méthodologiques et disciplinaires sont communs aux quatre spécialités. Les étudiants des quatre sections (études chinoises, coréennes, japonaises, vietnamiennes) se retrouvent donc ensemble dans ces séminaires. L'objectif poursuivi est de favoriser le dialogue entre enseignants et étudiants pratiquant les mêmes disciplines (linguistique, didactique des langues, littérature comparée, philosophie, histoire, sociologie, etc.) sur des aires linguistiques et historiques distinctes.

Au cours des deux années de Master, les étudiants suivent deux séminaires disciplinaires de méthode un au second semestre du M1 et un au premier semestre de M2 :

En M1, l'initiation aux outils de la recherche (revues, bibliothèques spécialisées, histoire des disciplines, etc.) est privilégiée. En M1, le séminaire disciplinaire est de 24 heures.

En M2 (36 heures, incluant des interventions extérieures), l'accent est mis sur l'actualité de la recherche : paradigmes en débats, problématiques récentes, etc.

À chaque fois, les enseignants sont soucieux de regards croisés sur l'ensemble des quatre aires linguistiques. L'objectif visé est d'inviter les étudiants à une *réflexion épistémologique* sur la ou les disciplines qu'ils pratiquent.

En pratique, cette organisation ne signifie nullement que les étudiants inscrits à titre principal dans un parcours (ce qui les oriente vers l'un des trois enseignements de méthode proposés) ne peuvent pas suivre des séminaires inscrits dans un autre parcours. Par exemple, il est tout à fait possible pour un étudiant choisissant le parcours Histoire, sociétés et territoires de suivre un séminaire dans le parcours Lettres, philosophie et arts, ou inversement.

L'ensemble des séminaires de recherche proposés par les différentes sections de l'UFR LCAO et de l'Inalco s'inscrivent dans ces trois parcours (se reporter aux présentations des différentes sections dans les chapitres suivants).

Parcours Lettres, philosophie et arts

- **Master 1** | LCLBY010 | Séminaire disciplinaire transversal 1 : Initiation aux outils de la recherche

Responsables : Mme Alice BIANCHI et M. Victor VUILLEUMIER

Initiation aux problématiques fondamentales du texte, de l'image, de l'interprétation et de la traduction, à travers des lectures théoriques et critiques. L'objectif est d'acquérir des notions de base en sciences humaines dans le cadre de la recherche personnelle développée dans le mémoire de M1.

Bibliographie : Pierre BRUNEL, *La Critique littéraire*, Paris : PUF, 2001 ; César DOMINGUEZ, Haun SAUSSY & Dario VILLANUEVA, *Introducing Comparative Literature, New Trends and Applications*, London : Routledge, 2015 ; Viviane HUYS, Denis Vernant, *Histoire de l'art. Théories, méthodes et outils*, Paris : Armand Colin, 2014 ; Laurent JULLIER, *Analyser un film, De l'émotion à l'interprétation*, Paris : Champs Flammarion, 2012 ; Jean MILLY, *Poétique des textes*, Paris : Armand Colin, 2012.

Évaluation : Assiduité et contrôle continu (exposés oraux sur le mémoire en cours et des lectures secondaires, et éventuellement un travail écrit).

- **Master 2** | LCLCY010 | Séminaire disciplinaire transversal 2 : L'actualité de la recherche

Responsables : M. Stéphane FEUILLAS et Mme Marianne SIMON-OIKAWA

Ce séminaire a pour principal objectif d'approfondir et d'élargir l'approche critique construite en M1, d'une part en examinant la nature des corpus étudiés (texte, image, etc.) dans le champ de l'Asie orientale, d'autre part en définissant la position de l'observateur face à ce champ. Parallèlement, on abordera les principales problématiques contemporaines de la recherche en Lettres et Arts (la sélection sera adaptée aux orientations des étudiants de M2), et la question de leur applicabilité sur un corpus asiatique. Des lectures commentées de textes critiques clés (en langues occidentales) accompagneront ce parcours. Des interventions de chercheurs extérieurs sont envisagées.

Pré-requis : Avoir validé le séminaire disciplinaire transversal du Master 1 Parcours Lettres et arts, ou équivalent.

Bibliographie indicative : Edward SAÏD, *L'Orientalisme. L'Orient créé par l'Occident*, trad. fr., éd. du Seuil, 1980 [1978] ; Michel DE CERTEAU, *L'écriture de l'histoire*, coll. Bibliothèque des histoires, Gallimard, 1975 (rééd. coll. Folio Histoire, 2002) ; Jack GOODY, *Le vol de l'histoire. Comment l'Europe a imposé le récit de son passé au reste du monde*, trad. fr., Gallimard, coll. Folio Histoire, 2010 [2006] ; Pascal ORY, *L'histoire culturelle*, PUF, Que sais-je ?, 2004 ; Philippe PELLETIER, *L'Extrême-Orient : l'invention d'une histoire et d'une géographie*, Gallimard, coll. Folio Histoire, 2011 ; François POUILLON et Jean-Claude VATIN, *Après l'orientalisme. L'Orient créé par l'Orient*, Karthala, 2011.

Évaluation : Assiduité, exposé oral avec PPT en relation avec le sujet de recherche, et exercice de synthèse d'un ouvrage de recherche en lien avec le mémoire de M2. Contrôle continu ou examen terminal sur justificatif.

Parcours Linguistique et didactique

- **Master 1** | LCLBY020 | Séminaire disciplinaire transversal 1 : Initiation aux outils de la recherche

Responsables : Mme Akiko NAKAJIMA, Mme Thi Thu Trang DO, Mme Jin-Ok KIM, M. Xiaoliang LUO, M. Chong QI, et Mme Soyoung YUN-ROGER

Ce séminaire a pour objectif de donner à l'étudiant l'encadrement nécessaire : la rédaction de son dossier. Il comprend une initiation à l'analyse des phénomènes linguistiques ainsi qu'à la lecture et à la compréhension de textes linguistiques. Il est assuré par six intervenants de différentes spécialités (phonétique, phonologie, morphologie, lexicologie, syntaxe, sémantique, pragmatique, diachronie, acquisition des langues étrangères). On cherchera à mettre à jour les points communs et les différences que présentent les langues d'Asie Orientale étudiées à l'UFR LCAO : chinois, coréen, japonais et vietnamien.

Bibliographie : la bibliographie sera communiquée au fil du cours.

Évaluation : assiduité et exposé oral

- **Master 2** | LCLCY020 | Séminaire disciplinaire transversal 2 : Actualité de la recherche

Responsables : Mme Akiko NAKAJIMA, Mme Thi Thu Trang DO, Mme Jin-Ok KIM, M. Xiaoliang LUO, M. Chong QI, et Mme Soyoung YUN-ROGER

Ce séminaire s'adresse à des étudiants ayant, de préférence, suivi le séminaire transversal de linguistique de M1. On abordera des problèmes spécifiques de différents domaines (phonétique, phonologie, morphologie, lexicologie, syntaxe, sémantique, pragmatique, diachronie, acquisition des langues étrangères) dans les quatre langues enseignées à l'UFR LCAO suivant les spécialités de quatre intervenants.

Bibliographie : la bibliographie sera communiquée au fil du cours.

Évaluation : assiduité et exposé oral

Parcours Histoire, sociétés et territoires

- **Master 1** | LCLBY030 | Séminaire disciplinaire transversal 1 : Initiation aux outils de la recherche

Responsables : Mme Anne-Lise MITHOUT, M. Ken DAIMARU

L'enseignement est une initiation à l'historiographie. À travers les réflexions récentes au sujet des théories et des méthodes de l'histoire, les étudiants seront amenés à découvrir une discipline, ses logiques internes, les débats suscités par ses évolutions, et les liens avec les autres approches des sociétés, dans l'espace et dans le temps. On abordera aussi quelques éléments de l'actualité de la recherche dans ce secteur de la connaissance scientifique.

Bibliographie indicative : une bibliographie générale sera indiquée lors de la première séance

Évaluation : exposé oral obligatoire ; devoir écrit pour les étudiant.e.s en mobilité ou en régime de dispense d'assiduité

► **Master 2** | LCLCY030 | Séminaire disciplinaire transversal 2 : Actualité de la recherche

Responsables : M. Kazuhiko YATABE, M. Sébastien BILLIoud

Ce séminaire transversal a pour objectif premier de proposer aux étudiants un espace de débat dans le cadre duquel il leur sera possible de mutualiser les problématiques et de les affiner via la discussion. Les enseignants les accompagneront dans cette démarche de mise en commun, avec un triple souci : initier les étudiants à une réflexion épistémologique sur la discipline scientifique qu'ils pratiquent (histoire, anthropologie et sociologie, entre autres) ; les inciter à interroger le sens des relations qui les lient à leur objet de recherche, objet nécessairement inscrit en Asie ; proposer des outils théoriques et méthodologiques.

Pré-requis : Avoir validé le séminaire de méthodologie Histoire et sciences sociales de M1.

Bibliographie indicative : Passeron Jean-Claude et Jacques Revel, *Penser par cas*, Paris, EHESS, 2005 ; Vigour Cécile, *La comparaison dans les sciences sociales. Pratiques et méthodes*, Paris, La découverte, 2005.

Évaluation : assiduité, exposé oral et devoir écrit.

Parcours Professionnalisant

► **Master 2** | LCLCY040 | Séminaire disciplinaire transversal 2 : Méthodologie professionnelle

Responsable : M. Julien MARTINE

Résumé du programme : Le séminaire se donne pour objectif de préparer les étudiants à leur insertion professionnelle. Un premier travail consiste à les familiariser avec l'environnement et les codes du milieu professionnel (vocabulaire, définitions fondamentales, compréhension des grandes fonctions de l'entreprise, etc.). Le second travail consiste à accompagner et former les étudiants dans l'acquisition des outils et méthodes de recherche de stage et d'emploi en contexte national et international (CV, lettre de motivation, préparation aux entretiens, etc.). Le séminaire repose en bonne partie sur la clarification et l'élaboration du projet professionnel de chaque étudiant. Un rapport d'une trentaine de pages incluant un bilan de compétences, des analyses sectorielles et de métiers, des entretiens avec des professionnels est demandé à la fin du semestre. De plus, les étudiants sont soumis à un examen oral prenant la forme d'une simulation d'entretien de recrutement professionnel.

Compétences visées : Comprendre les enjeux liés au monde du travail. Formaliser un projet professionnel. Préparer un entretien d'embauche. Développer et gérer un réseau.

Évaluation : Assiduité, dossier de projet professionnel, oral (simulation d'entretien d'embauche).

Attention : les étudiants dispensés de contrôle continu (DCC) ou ne pouvant assister régulièrement aux séances doivent impérativement prendre contact avec l'enseignant en tout début de semestre.

Parcours Études Vietnamiennes

Pour être admis en Master 1, les étudiants doivent être titulaires d'une Licence (L3) de vietnamien ou d'un diplôme équivalent. Les étudiants titulaires d'un L3 dans une autre discipline doivent passer un test de langue vietnamienne. Dans ce cas, il est indispensable de rencontrer la responsable, Mme GIBERT-FLUTRE.

La première année du Master

Le **niveau M1** se compose d'un volume important de *langue vietnamienne* (12 ECTS entre 72 à 75 heures). Celles-ci s'articulent avec une formation méthodologique qui a deux composantes : un *séminaire de méthode disciplinaire* en M1S2 commun aux quatre spécialités de l'UFR à choisir parmi les trois parcours –Lettres, philosophie et arts ; Linguistiques et didactique ; Histoire, sociétés et territoires –, et un *séminaire de section* en M1S1 réunissant les étudiants mastériens de la section des Etudes vietnamiennes. Ce dernier initie les étudiants aux débats scientifiques en cours au Vietnam.

- Les **séminaires de recherche** : sont proposés au choix 4 séminaires sur l'ensemble du M1 (3 au premier semestre et 1 au second). Les séminaires sont dispensés à LCAO et à l'Inalco, dans les autres UFR de l'Université de Paris ou dans les établissements partenaires (EPHE, EHES). Voir le tableau avec la liste des séminaires proposés en M1 et M2.

Le directeur de recherche de l'étudiant veille à la cohérence disciplinaire des séminaires choisis et à leur adéquation avec le projet de recherche. Les séminaires offerts par chaque spécialité sont le cas échéant ouverts aux étudiants venant d'autres composantes. En outre, l'étudiant suit un module libre.

- Le **dossier de M1** : le niveau M1 se conclut par la présentation d'un dossier préparatoire à la rédaction du mémoire en M2. Le cours de méthodologie générale du premier semestre est destiné à fournir à l'étudiant les outils nécessaires à la rédaction de ce premier travail de recherche et une première base pour le mémoire de M2, le cas échéant. Le dossier de M1 devra comporter 30 pages minimum (de 1500 signes par page), sans compter les traductions (10 pages), la bibliographie raisonnée et les annexes éventuelles, avec plusieurs formules souples en fonction du projet et du profil de l'étudiant, qui seront arrêtées par le directeur de recherche après examen du projet.

La deuxième année du Master

Au **niveau M2**, la *formation linguistique* se poursuit avec un enseignement de 36 ou 37,5 heures au premier semestre (UE 1). En M2, l'accent est mis sur la recherche, avec pour souci principal l'approfondissement par l'étudiant de son projet personnel. Les étudiants suivent un *séminaire de méthode disciplinaire* (UE 3) transversal et commun aux quatre spécialités.

L'UE 1 est complétée par **3 séminaires** (UE 2 au S 3 et UE 6 au S 4). Les séminaires sont dispensés à LCAO et à l'Inalco, dans les autres UFR de l'Université de Paris ou dans les établissements partenaires (EPHE, EHES). Le directeur de recherche de l'étudiant veille à la cohérence disciplinaire des séminaires choisis et à leur adéquation avec le projet de recherche. Les séminaires offerts par chaque spécialité sont le cas échéant ouverts aux étudiants venant d'autres composantes.

► **Filière « Recherche »**

Le **mémoire de M2** comportera 100 à 150 pages (1500 signes chacune) et devra répondre aux exigences suivantes : l'étudiant devra montrer l'originalité et l'intérêt du sujet, en faisant le point sur les connaissances acquises (bibliographie raisonnée et critique) le concernant. Le mémoire de recherche s'appuie sur une documentation primaire dans la langue de spécialité. L'étudiant devra présenter de façon pertinente la documentation disponible (répertoire des sources de première main) en justifiant les critères de sélection, ainsi que la méthode et les moyens de travail auxquels il a eu recours. Le mémoire devra faire état des outils utilisés dans la conception et la construction de l'objet de la recherche à partir du champ épistémologique des études asiatiques. Il donnera lieu à un exposé dans le cadre de la journée mastérale organisée au second semestre, ainsi qu'à une soutenance finale devant deux évaluateurs.

► **Filière « professionnalisante »**

L'année du M2 peut être validée par un stage d'un minimum de 3 mois réalisé en France, ou à l'étranger, de préférence au Vietnam. (Se reporter au chapitre précédent relatif au stage professionnalisant).

L'admission en M2 est conditionnée par l'obtention d'un M1 de l'UFR LCAO ou d'un diplôme équivalent. Les étudiants non francophones sont soumis à un test de langue. Renseignements auprès de la gestionnaire pédagogique stephanie.yabas@u-paris.fr

L'ORGANISATION DES ÉTUDES

Code	Intitulé	Volume horaire	ECTS
MASTER 1 – Première année			
LCPAS000	SEMESTRE 1		
LCPAU010	Perfectionnement en langue 1 (2 ECUE obligatoires)	39h	6
LCPAY010	Traduction de textes littéraires vietnamiens (textes classiques et contemporains)	21h	3
LCPAY020	Vietnamien écrit et oral 1 : Approches méthodologiques des études vietnamiennes à travers les discours écrits et oraux	18h	3
LCPAU020	Séminaires 1 et 2 et 3 (3 au choix)	24h	18
LCPAU030	Méthodologie générale	24h	6
LCPAY030	Méthodologie des études vietnamiennes	12h	3
LCPAY040	Séminaire de vietnamologie	12h	3
LCPBS000	SEMESTRE 2		
LCPBU010	Perfectionnement en langue 2 (2 ECUE obligatoires)	36h	6
LCPBY010	Argumenter en vietnamien	18	3
LCPBY020	Vietnamien oral et écrit 2 : Problématiques des études vietnamiennes à travers les discours écrits et oraux	18	3
LCPBU020	Séminaire 4 (1 au choix)	24h	6
LCPBU030	Méthodologie disciplinaire transversale 1 1 choix parmi les 3 parcours : LPA, LID, HST	24h	4
LCPBU040	Module libre 1 (anglais, stage, engagement étudiant, autre séminaire)	24 ou 36h	3
LCPBU050	Dossier	/	9
MASTER 2 – Deuxième année			
LCPCS000	SEMESTRE 3		
LCPCU010	Perfectionnement en langue 3 (2 ECUE obligatoires)	36h	6
LCPCY010	Analyse et pratique de l'argumentation	18h	3
LCPCY020	Vietnamien oral et écrit 3 : Approches textuelles et contrastives de discours médiatiques en vietnamien et en français	18h	3
LCPCU020	Séminaires 5 et 6 (2 au choix)	24h	12
LCPCU030	Méthodologie disciplinaire transversale 2 1 choix parmi les 4 parcours LPA, HST, LID et PRO	24h ou 36h	
LCPCU040	Module libre 2 (Anglais, stage, engagement étudiant, autre séminaire)	24h ou 36h	3
LCPDS000	SEMESTRE 4		
LCPDU010	Séminaire 7 (1 au choix)	24h	6
LCPDU020	Mémoire	/	24
ou			
LCPDU030	Stage	/	30

LES ENSEIGNANTS-CHERCHEURS DU MASTER ÉTUDES VIETNAMIENNES ET LEURS SPÉCIALITÉS

Nom	Prénom	Qualité	Domaine de spécialité	Institution et unité
ĐÀO	Huy Linh	MCF	Linguistique générale, vietnamienne et française, linguistique comparée (Asie Orientale et Asie du Sud-Est)	INALCO & CRLAO - UMR 8563
ĐỖ	Thi Thu Trang	MCF	Linguistique et didactique	Université de Paris & CLILLAC - ARP 3967
ĐOÀN	Cầm Thi	PR	Littérature, traduction littéraire	Inalco
GIBERT-FLUTRE	Marie	MCF	Géographie du Vietnam et de l'Asie orientale, études urbaines	Université de Paris & CESSMA
POISSON	Emmanuel	PR	Histoire sociale et économique du Vietnam classique, traduction littéraire	Université de Paris & IFRAE

Les enseignants-chercheurs des sections de vietnamien de l'Université de Paris et de l'Inalco appartiennent aux laboratoires de recherches suivants :

- ASIÉS (Unité de recherches pluridisciplinaires de l'Inalco)
- CESSMA – UMR 245 (Centre d'études en sciences sociales sur les mondes africains, américains et asiatiques).
- CLILLAC – ARP 3967 (Centre de Linguistique Interlangues, Lexicologie, Linguistique Anglaise et de Corpus – Atelier de Recherche sur la Parole)
- CRLAO – UMR 8563 (Centre de Recherches Linguistiques sur l'Asie Orientale)
- IFRAE – FRE 2025 (Institut Français de Recherche sur l'Asie de l'Est)

Le directeur de recherche peut aussi être choisi dans une autre UFR de l'Université de Paris ou dans un établissement partenaire de la section.

Les responsables pédagogiques

Master 1 et 2 : **Mme Marie GIBERT-FLUTRE** (Université de Paris) & **M. ĐÀO Huy Linh** (Inalco)

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

Première année de Master

SEMESTRE 1

Perfectionnement en langue vietnamienne

LCPAY010 | Traduction de textes littéraires vietnamiens (textes classiques et contemporains)

Responsable : M. Emmanuel POISSON

Descriptif : Apprentissage raisonné des techniques de traduction du vietnamien vers le français, appliquées à des supports classiques et contemporains. On insistera sur la qualité de la version française, et on réfléchira aussi, d'un point de vue théorique, à la pratique de la traduction, à ses modalités et à son statut culturel.

Évaluation : Contrôle continu + Examen terminal (CCET)

LCPAY020 | Vietnamien écrit et oral 1 : Approches méthodologiques des études vietnamiennes à travers les discours écrits et oraux (Inalco)

Responsable : M. ĐÀO Huy Linh

Descriptif : Cet enseignement prend appui sur des supports écrits et audiovisuels de genres différents portant sur divers aspects de la culture et de la société vietnamiennes. L'objectif visé est triple : (i) approfondir les compétences orale et écrite des étudiants, aussi bien en termes de compréhension que de production ; (ii) aider les étudiants à dégager et à décortiquer des problématiques majeures de la société vietnamienne contemporaine ; (iii) mettre en contraste les différents paramètres de réalisation linguistique qui reposent sur les contraintes liées au code écrit et au code oral de la langue. Ce cours constitue la partie applicative des séminaires de *Linguistique 1* et 2.

Bibliographie :

Hoàng Nam (2014), *Văn hóa Việt Nam, văn hóa dân tộc*, NXB Khoa học Xã hội.

Hoàng Phê (éd.) (2017), *Từ điển tiếng Việt*, Trung Tâm Từ Điển Học (VIETLEX).

Nguyễn Lâm (2015), *Từ Điển Thành Ngữ Và Tục Ngữ Việt Nam*, NXB Văn Học.

Nguyễn Quang Hồng (2014), *Tự điển chữ Nôm dẫn giải*, NXB Khoa học xã hội.

Nguyễn Văn Kim (éd.) (2016), *Tiếp biến và hội nhập văn hoá ở Việt Nam*, NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội.

Trần Ngọc Thêm et al. (2016), *Những vấn đề Khoa học xã hội & Nhân văn: Chuyên đề văn hóa học*, Nxb ĐHQG-HCM.

Trần Văn Bính (2015), *Văn Hóa Việt Nam Trên Đường Đổi Mới*, NXB Quân Đội Nhân Dân.

Évaluation : Les étudiants seront amenés à produire un dossier écrit portant sur un thème de leur choix, à le présenter ensuite sous forme de séminaire et à remettre un compte-rendu critique d'un des séminaires réalisés pendant le semestre. Les travaux sont obligatoirement présentés en vietnamien.

Méthodologie

LCPAY030 | Méthodologie des études vietnamiennes

Responsable : Mme Marie GIBERT-FLUTRE

Descriptif : Cet enseignement propose une initiation à la démarche, aux méthodes et aux pratiques de recherche en études vietnamiennes. Il vise à accompagner les étudiants dans la préparation de leur propre travail de recherche, de la conception de leur problématique d'étude à la mise en forme de leurs résultats lors du rendu du dossier de recherche. Les différentes séances permettent de traiter de la méthode de recherche bibliographique, de son organisation et sa gestion par les logiciels dédiés, mais aussi de la préparation et de la mise en œuvre du travail de terrain, par la conduite d'entretiens ou d'observations participantes par exemple, ainsi qu'une introduction à l'analyse d'archives. Enfin, sont abordées l'analyse des données, la production de visuels et la démarche d'écriture. Le cours est construit autour de la lecture de textes de méthodologie des sciences sociales et de l'analyse de cas pratiques de différents types de recherches sur le Vietnam. Il suppose une participation pro-active des étudiants. Le programme de ce cours veille également à s'adapter aux besoins spécifiques des étudiants, en fonction de leur sujet d'étude.

Bibliographie :

- BECKER Howard, *Ecrire les sciences sociales*, Paris, Economica, 2004, 180 p.
- GILLEN Jamie, « Investing in the Field: Positionalities in Money and Gift Exchange in Vietnam », *Geoforum*, 2012, vol. 43, no 6, pp. 1163 1170.
- MORANGE Marianne, SCHMOLL Camille et TOUREILLE Etienne, *Les outils qualitatifs en géographie. Méthodes et applications*, Paris, A. Colin, 2016, 224 p.
- RIBRAULT Claire, *Script*, « Est-ce que quelque chose t'étonne ? », édité pour l'Atelier des jours à venir, coopérative d'enseignement et de recherche, 84 p.
- TURNER Sarah, « Challenges and Dilemmas: Fieldwork with Upland Minorities in Socialist Vietnam, Laos and southwest China », *Asia Pacific Viewpoint*, 2010, vol. 51, no 2, pp. 121 134.

Évaluation : Contrôle continu (rendu d'un dossier méthodologique sur le thème de recherche de l'étudiant)

LCPAY040 | Séminaire de vietnamologie (Inalco)

Responsable : Mme ĐOÀN Cẩm Thi

Descriptif : Ce séminaire (12h) qui est la suite de celui de Marie Gibert-Flutre, « Méthodologie des études vietnamiennes » (12h), a pour objectif d'initier les étudiants de la première année de Master à la recherche en sciences humaines à partir de documents vietnamiens pour compléter leur corpus. Il porte sur la présentation, l'analyse et l'utilisation des principales bases de données d'articles et d'ouvrages. A la fin du séminaire, chaque étudiant doit présenter oralement ses questions de recherche, formuler des hypothèses, expliciter sa méthodologie.

Évaluation : Contrôle continu

► **LCPEY010 | Le Vietnam contemporain par les textes des sciences sociales**

(Certaines séances sont dispensées en anglais dans le cadre de l'EUR Graduate School of East Asian Studies).

Responsable : Mme Marie GIBERT-FLUTRE

Descriptif : Cet enseignement offre un panorama des enjeux de la recherche contemporaine en sciences sociales du Vietnam, à partir d'une initiation à la lecture de textes scientifiques récents (articles, chapitres d'ouvrages collectifs, communications de conférences) dans une perspective pluridisciplinaire et internationale. Les textes du corpus couvrent l'ensemble des domaines des sciences humaines et sociales (histoire, anthropologie, géographie, sciences politiques, media studies, économie...) et sont rédigés en langues française et anglaise, plus ponctuellement en vietnamien. Cet enseignement est conçu comme une initiation à la méthode de recherche par l'analyse de ses productions : les textes des sciences sociales. Il permet aux étudiants de Master de se familiariser avec l'écriture scientifique et de situer leur premier travail de recherche dans le champ des études vietnamiennes contemporaines, mais aussi de les guider méthodologiquement dans leur travail bibliographique. Le corpus comprenant l'ensemble des textes du semestre est rendu accessible sur le Moodle du cours dès le début du semestre. Les étudiants sont invités à lire à l'avance au moins l'un des deux textes proposés pour chaque séance, afin de participer pleinement à l'analyse et aux débats qui seront menés en classe.

Ce cours est ouvert en enseignement d'ouverture à des non-vietnamophones.

Bibliographie :

- Earl, Catherine, ed. 2018. *Mythbusting Vietnam: Facts, Fictions, Fantasies*. Copenhagen: NIAS Press.

- Tréglodé de, B., ed. 2018. *Histoire Du Viêt Nam de La Colonisation à Nos Jours*. Paris: Éditions de la Sorbonne.

Évaluation : CCET. Contrôle continu (fiche de lecture argumentée présentée à l'oral en séance) + Examen terminal (analyse d'un texte de sciences sociales inédit à l'écrit en temps limité).

► **LCPEY020 | Études urbaines de l'Asie orientale et du Sud-Est**

Responsable : Mme Marie GIBERT-FLUTRE

Descriptif : Ce séminaire de recherche interdisciplinaire rend compte de la riche actualité des études urbaines en Asie orientale et du Sud-Est. Il offre un panorama bibliographique et épistémologique critique sur les nombreux enjeux urbains dans la région. Chaque séance thématique s'accompagne de la mise à disposition et de la discussion de ressources bibliographiques récentes et multilingues, permettant de se familiariser avec la variété croissante des problématiques contemporaines de recherche sur les villes, mais aussi de mises au point sur des notions théoriques, permettant de (re)penser les villes et leurs mutations contemporaines de manière critique. La ville y est abordée dans ses composantes morphologiques, mais également sociales, économiques, environnementales et politiques. Le séminaire accorde une large place aux retours de projets de recherche récents et aux analyses de documents iconographiques et cartographiques. Le séminaire est également rythmé par l'intervention de nombreux chercheur.e.s invité.e.s.

Séminaire ouvert à tous les étudiant.e.s de LCAO. Pas de pré-requis de langue même si la connaissance d'une langue asiatique est la bienvenue.

Bibliographie indicative :

- CABANNES Yves, DOUGLASS Mike et PADAWANGI Rita, 2018, *Cities in Asia by and for the People*, Amsterdam, Amsterdam University Press & IIAS, 48 p.

- DRUMMOND Lisa et YOUNG Douglas (dir.), 2020, *Socialist and Post-Socialist Urbanisms: Critical Reflections from a Global Perspective*, Toronto, University of Toronto Press, 336 p.

- FRANCK Manuelle et SANJUAN Thierry (dir.), *Territoires de l'urbain en Asie. Une nouvelle modernité?*, Paris, CNRS Editions, 2015, 404 p.

-GIBERT-FLUTRE Marie and IMAI Heide (dir.), *Asian Alleyways: An Urban Vernacular in Times of Globalization*, Amsterdam, Amsterdam University Press, 2020, 228 p.

- PADAWANGI Rita (dir.), 2018, *Routledge Handbook of Urbanization in Southeast Asia*, New York, Routledge, 540 p.

Évaluation : Contrôle continu (Les étudiants produisent (1) un compte rendu de lecture critique d'un texte ou ouvrage en lien avec le thème du séminaire et (2) un compte-rendu critique d'une des séances avec un.e chercheur.e invité.e durant le semestre).

► **LCPEY040 | Monnaie, monnayage et circulation monétaire à l'âge classique en Chine et au Viêt Nam**

Responsable : Mr. Emmanuel POISSON et Lyce Jankowski

Descriptif : Ce séminaire vise à introduire l'histoire monétaire en Chine et au Viêt Nam par l'étude des textes et des objets monétaires. Les monnaies chinoises ont été utilisées et échangées dans toute l'Asie orientale et notamment au Viêt Nam. Réciproquement, la monnaie vietnamienne circulait en Chine. Il s'agira d'examiner les mécanismes en œuvre dans l'appropriation du signe monétaire par le pouvoir politique et les milieux marchands. On s'intéressera aussi aux implications économiques des importations monétaires et de l'existence d'un faux monnayage. Seront confrontées sources écrites et vestiges matériels : des textes historiques (datés du xive au xixe siècle) en chinois classique (wenyan/văn ngôn) et l'étude de trésors monétaires contemporains seront notamment mis en regard.

Ce séminaire de recherche est ouvert aux étudiants de M1 et de M2 ainsi qu'aux doctorants d'autres UFR. Des notions de notions de chinois classique sont requises pour suivre le séminaire.

Évaluation : Contrôle continu + Examen terminal (CCET). Ce séminaire se déroulera sur trois jours. L'assiduité est obligatoire. Les dates seront précisées au début du mois de septembre.

► LCPEY030 | Littérature 1 : littérature et société en ASE

Responsable : Mme ĐOÀN Cẩm Thi, M. Etienne NAVEAU et M. Philippe BENOIT

Descriptif : Ce séminaire qui explore le lien complexe entre littérature et société, est consacré aux questions de conflits et d'identités. Sur le territoire de l'Asie du Sud-Est et de l'Asie du Sud, se croisent et s'affrontent de multiples identités : nationales, ethniques, religieuses, culturelles et sexuelles. Guerres d'indépendance et guerres civiles, conflits de génération et conflits sociaux, luttes des femmes et combats des marginaux sont représentés dans les littératures de la région. Celles-ci se construisent en référence, mais aussi en opposition, aux modèles occidentaux dont elles réinventent les genres (autobiographie, roman, poésie, etc.) en puisant dans leurs traditions respectives. Chaque séance de notre séminaire sera consacrée à des écrivains de différentes aires culturelles. Notre objectif est de sensibiliser et d'ouvrir l'intérêt des étudiants aux littératures de pays dont ils ne connaissent pas forcément la langue.

Évaluation : Examen écrit

► LCPEY050 | Linguistique 2 : Linguistique typologique-aréale et linguistique vietnamienne : le vietnamien entre l'Asie Orientale et l'Asie du Sud-Est

Responsable : M. ĐÀO Huy Linh & Mme ĐỖ Thị Thu Trang

Descriptif : Ce séminaire trace les contours génétiques et typologiques du vietnamien, qui se situe entre les langues de l'Asie Orientale et celles de l'Asie du Sud-Est. Il consiste à examiner les propriétés structurales du vietnamien contemporain, notamment dans les domaines de la phonologie, de la morphologie, de la syntaxe et de la pragmatique. Il cherche à inscrire ces caractéristiques du vietnamien dans une perspective diachronique et évolutive. Le séminaire vise un double objectif : (i) fournir aux étudiants des outils méthodologiques et théoriques en vue de l'analyse de données langagières attestées et (ii) leur permettre de développer une réflexion critique sur la langue, aussi bien du point de vue intralinguistique que du point de vue interlinguistique.

En 2022-2023, l'accent sera mis sur (i) la constitution de corpora multilingues (langues d'Asie Orientale et d'Asie du Sud-Est) et multimodaux (écrits et oraux) ; (ii) l'exploitation de ceux-ci dans l'exploration de phénomènes linguistiques soumis à examen sous les angles comparatif et typologique ; (iii) le traitement (semi-)automatique (à l'aide de logiciels dédiés) des données recueillies et annotées, ainsi que la formulation d'hypothèses de recherche sur cette dernière base.

Ce séminaire pose les bases théoriques dont les enseignements de vietnamien écrit et oral 1, 2, 3 constituent la partie applicative.

Bibliographie : Brunelle, Marc & Kirby, James (2016), "Tone and Phonation in Southeast Asian Languages". *Language and Linguistics Compass*, 10, 4, 101-207.

Brunelle, Marc & Kirby, James (2017), "Southeast Asian tone in an areal perspective". In R. Hickey (Ed.). *The Cambridge Handbook of Areal Linguistics*, Cambridge University Press, 703-731.

Hoàng Thị Châu (2014), *Hợp lưu những dòng suy tư về địa danh, phương ngữ và ngôn ngữ các dân tộc thiểu số*, Chính trị Quốc gia.

Hoàng Văn Vân (2012), *An experiential grammar of the Vietnamese clause*, Giáo Dục.

Hole, Daniel & Löbel, Elisabeth (Eds.) (2013), *Linguistics of Vietnamese: An International Survey*, Series: Trends in Linguistics. Studies and Monographs [TiLSM] 253.

Jenny, Mathias & Paul Sidwell (Eds.) (2015), *The Handbook of Austroasiatic Languages* (2 vols), Brill.

Nguyễn Văn Khang (2016), *Ngôn ngữ học xã hội*, Nhà xuất bản Giáo dục - Việt Nam.

Évaluation : Deux devoirs sur table

Première année de Master

SEMESTRE 2

Perfectionnement en langue vietnamienne 2

LCPBY010 | Argumenter en vietnamien

Responsable : Mme **ĐỖ Thị Thu Trang**

Descriptif : Ce séminaire sera consacré à l'étude de l'argumentation en suivant trois approches – linguistique, logique et interactionnelle. Les recherches portant sur l'argumentation en vietnamien seront présentées sous un angle critique. Une dimension contrastive avec le français sera également évoquée, notamment en étudiant la concession – une stratégie d'argumentation. Les connaissances acquises en séminaires *Linguistique 1 et 2* seront nécessaires à la pratique de l'argumentation.

Évaluation : Assiduité + Contrôle continu + Examen terminal (CCET)

LCPBY020 | Vietnamien oral et écrit 2 : Problématiques des études vietnamiennes à travers les discours écrits et oraux (**Inalco**)

Responsable : M. **ĐÀO Huy Linh**

Descriptif : Cet enseignement reprend les mêmes principes et objectifs du cours Vietnamien oral et écrit 1, l'accent étant toutefois mis sur les liens entre langue et culture. Seront notamment abordées lors du cours des thématiques où les aspects culturels sont encodés, qu'il s'agisse d'un encodage explicite ou implicite, dans la langue. Une comparaison avec le chinois et le français sera proposée. Ce cours constitue la partie applicative du séminaire de *Linguistique 2*.

Bibliographie :

Hoàng Nam (2014), *Văn hóa Việt Nam, văn hóa dân tộc*, NXB Khoa học Xã hội.

Hoàng Phê (éd.) (2017), *Từ điển tiếng Việt*, Trung Tâm Từ Điển Học (VIETLEX).

Nguyễn Lân (2015), *Từ Điển Thành Ngữ Và Tục Ngữ Việt Nam*, NXB Văn Học.

Nguyễn Quang Hồng (2014), *Tự điển chữ Nôm dẫn giải*, NXB Khoa học xã hội.

Nguyễn Văn Kim (éd.) (2016), *Tiếp biến và hội nhập văn hoá ở Việt Nam*, NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội.

Trần Ngọc Thêm et al. (2016), *Những vấn đề Khoa học xã hội & Nhân văn: Chuyên đề văn hóa học*, Nxb ĐHQG-HCM.

Trần Văn Bính (2015), *Văn Hóa Việt Nam Trên Đường Đổi Mới*, NXB Quân Đội Nhân Dân.

Évaluation : Les étudiants seront amenés à produire un dossier écrit portant sur un thème de leur choix, à le présenter ensuite sous forme de séminaire et à remettre un compte-rendu critique d'un des séminaires réalisés pendant le semestre. Les travaux sont obligatoirement présentés en vietnamien.

Méthodologie transversale disciplinaire 1

1 parcours au choix (voir page 15 pour le descriptif)

- LCLBY010 | parcours Lettres, Philosophie et Arts
- LCLBY020 | parcours Linguistique et didactique
- LCLBY030 | Parcours Histoire, Sociétés et Territoires

Module libre 1

1 choix possible parmi la liste ci-dessous :

ELABE100 | Anglais de spécialité

Responsable : Mme Sophie LAREDO

Descriptif : Les thèmes varient au gré des demandes et centres d'intérêts des groupes mais permettent toujours de travailler un point culturel, politique, économique ou historique sur l'Asie. Quelques exemples de thèmes abordés :

- The repatriation of China's looted art.
- The American representation of the Vietnam War.
- Great Britain and the (Korean) forgotten war.
- Remembering the Japanese-American confinement.
- Dark tourism in Cambodia.

À travers l'étude de ces différents thèmes, l'idée est :

- D'approfondir et enrichir les connaissances linguistiques (grammaire, vocabulaire spécifique aux styles journalistique et académique etc.) et culturelles.
- De s'approprier les formats et codes linguistiques des articles de presse et d'opinion mais aussi des écrits argumentatifs et articles universitaires (travail sur l'organisation, le contenu, le vocabulaire, les registres et la grammaire propres aux articles / résumés / dissertations / etc.)
- De travailler les différentes compétences utiles à une pratique sereine et efficace de la langue anglaise (compréhension orale et écrite & expression orale et écrite) tout au long du semestre.

Évaluation : L'évaluation se fait en contrôle continu au fil du semestre (exercices de CO/ CE / EE ramassés et productions orales évaluées régulièrement), comptant au moins :

- Une compréhension orale (30 mn).
- Une expression écrite (1h).
- Une compréhension écrite (1h).
- Un exposé oral (10 mn).
- Examen final : mini-mémoire sur un sujet mettant en regard le monde anglophone et l'Asie (préparé tout au long du semestre et évalué lors du dernier cours – support écrit et soutenance orale).

ELLBC080 | Français langue étrangère

Inscription auprès du département du [LANSAD](#)

Séminaire

Un séminaire au choix parmi la liste proposée au S2

ELGMU010 | Engagement étudiant

Expérience de travail de volontariat dans des structures académiques ou associatives. Se renseigner au BVE (bureau de la vie étudiante)

LCLBT010 | Stage

Descriptif : Stage en entreprise, en laboratoire ou établissement d'enseignement. Il est matérialisé par une convention de stage. Pour la procédure administrative, se présenter au secrétariat pédagogique. Ce stage doit avoir un strict rapport avec les études et implique nécessairement l'utilisation de la langue chinoise (l'accord de l'enseignant référant est indispensable).

Évaluation : Trois semaines au minimum de stage effectif à répartir sur le semestre + rapport de stage visé par l'employeur et l'enseignant responsable. Le rapport doit comporter trois volets : la description de la structure d'accueil et de sa sphère d'activité ; le compte-rendu des missions accomplies ; le bilan du stage.

Dossier de recherche

Responsable : Directeur de recherche choisi selon le domaine de l'étudiant

Descriptif : Le dossier devra comporter 30 pages minimum, sans compter les traductions et annexes éventuelles, avec plusieurs formules souples en fonction du projet et du profil de l'étudiant : synthèse de documents (majoritairement dans la langue de spécialité), projet de recherche avec plan et bibliographie, compte rendu d'un travail de recherche sur le terrain (ex. : enquête sociologique) et projet de recherche, traduction partielle annotée, etc.

Évaluation : Le dossier sera évalué par deux enseignants de l'UFR LCAO choisis parmi les membres de l'équipe pédagogique de la spécialité, dont le directeur qui aura accepté d'encadrer le travail en début de semestre. Ces enseignants se réservent la possibilité d'entendre le candidat pour compléter l'évaluation.

Séminaires 2^{ème} semestre | UFR LCAO

- ▶ LCPEY070 | Histoire des mobilités et migrations en Asie orientale (Transversal LCAO)

Responsables : M. Emmanuel POISSON, M. Éric GUERASSIMOFF, M. Pierre-Emmanuel ROUX

Descriptif : Ce séminaire de recherche interdisciplinaire est conçu comme une introduction aux questions spécifiques soulevées par les migrations internationales en Asie Orientale aux époques moderne et contemporaine, que nous aborderons à travers un ou deux thèmes. Les Asiatiques constituent l'essentiel des flux de main d'œuvre au niveau mondial. Selon l'Organisation Internationale du Travail (OIT), l'Asie est désormais la principale source et aussi la première destination des migrations internationales de travail : un tiers des migrants internationaux dans la région, comme hors de cette région, provient aujourd'hui d'Asie. Cette situation est partiellement le produit d'une assez longue histoire des mobilités humaines dans la région. Nous nous efforcerons, dans le cadre de ce séminaire, de souligner les éléments de continuité et de rupture, dans les dynamiques migratoires asiatiques qui sont l'objet d'une attention particulière de nos jours. Pour ce faire, nous traiterons plus spécialement (mais non exclusivement) des migrations de travailleurs asiatiques, dans la région, dans l'ensemble des mondes coloniaux et postcoloniaux, et en direction des métropoles occidentales, les représentations auxquelles ces migrants ont donné lieu, les questions identitaires soulevées et les mémoires revendiquées, en Asie et hors de la région, par leurs descendants.

Ce séminaire de recherche est ouvert au second semestre aux étudiants de M1 et de M2 de LCAO ainsi qu'aux mastérants et doctorants d'autres UFR. Pas de prérequis en langue, même si la connaissance d'une langue asiatique est bienvenue.

Bibliographie : Des textes seront distribués pendant le séminaire, par les responsables et/ou les conférenciers ; des lectures seront demandées chaque semaine.

Évaluation : Assiduité et participation (50%) ; réalisation d'un travail (50%). L'assiduité à ce séminaire est obligatoire.

- ▶ LCPEY060 | Linguistique 1 : Outils de transcription et d'analyse de corpus

Attention : Ce séminaire est assuré au 1er semestre mais compte pour le second semestre

Responsable : Mme ĐỖ Thị Thu Trang et M. ĐÀO Huy Linh

Descriptif : Ce séminaire vise à initier les étudiants à la recherche en linguistique à travers des travaux scientifiques récents sur les langues de l'Asie Orientale et leur fournir la méthodologie de recherche. Il mettra l'accent sur la linguistique de corpus. La présentation des logiciels de transcription, de traitement et d'analyse des corpus écrits et oraux sera suivie des parties d'application en vue d'une bonne acquisition des connaissances théoriques grâce à la pratique. Ce séminaire est ouvert à tous les étudiants de master (M1 et M2) de LCAO.

Bibliographie :

Baude, O., Blanche-Benveniste, C., Calas, M. F., Cappeau, P., Cordereix, P., Goury, L. & Mondada, L. (2006). *Corpus oraux, guide des bonnes pratiques 2006*. CNRS Editions, Presses Universitaires Orléans.

Mellet, S. (2002). *Corpus et recherches linguistiques. Corpus*, (1).

Williams, G. (2005). *La linguistique de corpus*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

Zufferey, S. (2020). *Introduction à la linguistique de corpus*. ISTE Group.

Évaluation : Assiduité + Contrôle continu + Examen terminal (CCET)

Séminaires 2^{ème} semestre | INALCO

► LCPEY080 | Littérature 2 : littérature vietnamienne contemporaine

Responsable : Mme ĐOÀN Cầm Thi

Descriptif : Une étude de nouvelles, de romans et de poèmes nous permettra d'explorer l'évolution de la recherche formelle et thématique de la littérature vietnamienne d'aujourd'hui.

Le prérequis linguistique est nécessaire

Attention : Considéré comme un cours du M1S2 et M2S3, il a lieu au 1er semestre.

Bibliographie :

Évaluation : Exposé oral autour d'un thème ou d'un auteur.

Deuxième année de Master

SEMESTRE 3

Perfectionnement en langue vietnamienne 3

LCPCY010 | Analyse et pratique de l'argumentation

Responsable : Mme **ĐỖ Thị Thu Trang**

Descriptif : Ce cours vise à perfectionner les techniques de l'argumentation en vietnamien. À partir de l'analyse des textes argumentatifs et des débats télévisés, la compétence à argumenter à l'écrit et à l'oral sera travaillée. Cours 100% en vietnamien.

Les connaissances acquises en séminaires *Linguistique 1 et 2* seront nécessaires à l'analyse et la pratique de l'argumentation.

Évaluation : Assiduité + Contrôle continu + Examen terminal (CCET)

LCPCY020 | Vietnamien oral et écrit 3 : Approches textuelles et contrastives de discours médiatiques en vietnamien et en français (Inalco)

Responsable : M. **ĐÀO Huy Linh**

Descriptif : Poursuivant les objectifs des cours Vietnamien oral et écrit 1 & 2, cet enseignement met l'accent sur les discours médiatiques écrits et oraux, produits en vietnamien et en français. Les étudiants seront invités à les examiner sous un angle critique et selon une grille d'analyse précise, en faisant ressortir des problématiques saillantes des sociétés vietnamienne et française. Les concepts théoriques exploités à cet effet relèvent des champs de l'interdiscours, de l'intertexte et de l'interculturalité. Ce cours constitue la partie applicative des séminaires de *Linguistique 1 et 2*.

Bibliographie : Hoàng Nam (2014), *Văn hóa Việt Nam, văn hóa dân tộc*, NXB Khoa học Xã hội.

Hoàng Phê (éd.) (2017), *Từ điển tiếng Việt*, Trung Tâm Từ Điển Học (VIETLEX).

Nguyễn Lân (2015), *Từ Điển Thành Ngữ Và Tục Ngữ Việt Nam*, NXB Văn Học.

Nguyễn Quang Hồng (2014), *Tự điển chữ Nôm dẫn giải*, NXB Khoa học xã hội.

Nguyễn Văn Kim (éd.) (2016), *Tiếp biến và hội nhập văn hoá ở Việt Nam*, NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội.

Trần Ngọc Thêm et al. (2016), *Những vấn đề Khoa học xã hội & Nhân văn: Chuyên đề văn hóa học*, Nxb ĐHQG-HCM.

Trần Văn Bính (2015), *Văn Hóa Việt Nam Trên Đường Đổi Mới*, NXB Quân Đội Nhân Dân.

Évaluation : Les étudiants seront amenés à produire un dossier écrit portant sur un thème de leur choix, à le présenter ensuite sous forme de séminaire et à remettre une synthèse critique de trois articles rédigés en vietnamien de leur choix. Les travaux sont obligatoirement présentés en vietnamien.

Méthodologie transversale disciplinaires 2

1 parcours au choix (voir page 15 pour le descriptif)

- LCLCY010 | parcours Lettres, Philosophie et Arts
- LCLCY020 | parcours Linguistique et didactique
- LCLCY030 | parcours Histoire, Sociétés et Territoires
- LCLCY040 | parcours professionnalisant

Module libre 2

1 choix possible parmi la liste ci-dessous :

ELACE120 | Anglais de spécialité

Responsable : Mme Sophie LAREDO

Descriptif : À travers des sujets et documents en lien avec l'Asie, l'accent sera mis sur deux thèmes principaux :

1. Le monde du travail :
 - CV / Lettre de motivation / Entretien ...
 - Les codes de l'entreprise, les rapports sociaux-professionnels, leurs usages et leurs langages.
2. Le monde de la recherche :
 - Projet sur le semestre : organisation d'une conférence (choix d'un sujet en groupe / rédaction d'un article individuel / préparation d'une brochure en groupe et présentation des résultats de cette recherche lors d'une conférence en fin de semestre).

Si les thèmes sont fixes, les sujets quant à eux peuvent varier en fonction des désirs et besoins exprimés lors de la première séance.

Le but est d'offrir une préparation à l'après MASTER tout en :

- Approfondissant et enrichissant les connaissances linguistiques (grammaire, vocabulaire spécifique au monde du travail et au monde de la recherche, etc.) et culturelles.
- S'appropriant les formats et codes linguistiques de ces deux mondes.
- Travaillant les différentes compétences (compréhension orale et écrite & expression orale et écrite) tout au long du semestre.

Évaluation : L'évaluation se fait par contrôle continu au fil du semestre (exercices de CO / CE / EE ramassés et productions orales évaluées régulièrement) comptant au moins :

- Une compréhension orale (30 mn).
- Une expression écrite (1h).
- Une compréhension écrite (1h).
- Un exposé oral (10 mn).
- Examen final : projet de conférence (préparé tout au long du semestre et évalué lors du dernier cours).

ELLCC080 | Français langue étrangère

Inscription auprès du département du [LANSAD](#)

Séminaire

Un séminaire au choix parmi la liste proposée au S2

ELGMU010 | Engagement étudiant

Expérience de travail de volontariat dans des structures académiques ou associatives. Se renseigner au BVE (bureau de la vie étudiante)

LCLBT010 | Stage

Descriptif : Stage en entreprise, en laboratoire ou établissement d'enseignement. Il est matérialisé par une convention de stage. Pour la procédure administrative, se présenter au secrétariat pédagogique. Ce stage doit avoir un strict rapport avec les études et implique nécessairement l'utilisation de la langue chinoise (l'accord de l'enseignant référant est indispensable).

Évaluation : Trois semaines au minimum de stage effectif à répartir sur le semestre + rapport de stage visé par l'employeur et l'enseignant responsable. Le rapport doit comporter trois volets : la description de la structure d'accueil et de sa sphère d'activité ; le compte-rendu des missions accomplies ; le bilan du stage.

► **LCPFY010 | Le Vietnam contemporain par les textes des sciences sociales**

Responsable : Mme Marie GIBERT-FLUTRE

(Certaines séances sont dispensées en anglais dans le cadre de l'EUR Graduate School of East Asian Studies).

Descriptif : Cet enseignement offre un panorama des enjeux de la recherche contemporaine en sciences sociales du Vietnam, à partir d'une initiation à la lecture de textes scientifiques récents (articles, chapitres d'ouvrages collectifs, communications de conférences) dans une perspective pluridisciplinaire et internationale. Les textes du corpus couvrent l'ensemble des domaines des sciences humaines et sociales (histoire, anthropologie, géographie, sciences politiques, media studies, économie...) et sont rédigés en langues française et anglaise, plus ponctuellement en vietnamien. Cet enseignement est conçu comme une initiation à la méthode de recherche par l'analyse de ses productions : les textes des sciences sociales. Il permet aux étudiants de Master de se familiariser avec l'écriture scientifique et de situer leur premier travail de recherche dans le champ des études vietnamiennes contemporaines, mais aussi de les guider méthodologiquement dans leur travail bibliographique. Le corpus comprenant l'ensemble des textes du semestre est rendu accessible sur le Moodle du cours dès le début du semestre. Les étudiants sont invités à lire à l'avance au moins l'un des deux textes proposés pour chaque séance, afin de participer pleinement à l'analyse et aux débats qui seront menés en classe. Ce cours est ouvert en enseignement d'ouverture à des non-vietnamophones.

Bibliographie :

- Earl, Catherine, ed. 2018. *Mythbusting Vietnams: Facts, Fictions, Fantasies*. Copenhagen: NIAS Press.

- Tréglodée de, B., ed. 2018. *Histoire Du Viêt Nam de La Colonisation à Nos Jours*. Paris: Éditions de la Sorbonne.

Évaluation : CCET. Contrôle continu (fiche de lecture argumentée présentée à l'oral en séance) + Examen terminal (analyse d'un texte de sciences sociales inédit à l'écrit en temps limité).

► **LCPEY020 | Études urbaines de l'Asie orientale et du Sud-Est**

Responsable : Mme Marie GIBERT-FLUTRE

Descriptif : Ce séminaire de recherche interdisciplinaire rend compte de la riche actualité des études urbaines en Asie orientale et du Sud-Est. Il offre un panorama bibliographique et épistémologique critique sur les nombreux enjeux urbains dans la région. Chaque séance thématique s'accompagne de la mise à disposition et de la discussion de ressources bibliographiques récentes et multilingues, permettant de se familiariser avec la variété croissante des problématiques contemporaines de recherche sur les villes, mais aussi de mises au point sur des notions théoriques, permettant de (re)penser les villes et leurs mutations contemporaines de manière critique. La ville y est abordée dans ses composantes morphologiques, mais également sociales, économiques, environnementales et politiques. Le séminaire accorde une large place aux retours de projets de recherche récents et aux analyses de documents iconographiques et cartographiques. Le séminaire est également rythmé par l'intervention de nombreux chercheur.e.s invité.e.s.

Séminaire ouvert à tous les étudiant.e.s de LCAO. Pas de pré-requis de langue même si la connaissance d'une langue asiatique est la bienvenue.

Bibliographie indicative :

- CABANNES Yves, DOUGLASS Mike et PADAWANGI Rita, 2018, *Cities in Asia by and for the People*, Amsterdam, Amsterdam University Press & IIAS, 48 p.

- DRUMMOND Lisa et YOUNG Douglas (dir.), 2020, *Socialist and Post-Socialist Urbanisms: Critical Reflections from a Global Perspective*, Toronto, University of Toronto Press, 336 p.

- FRANCK Manuelle et SANJUAN Thierry (dir.), *Territoires de l'urbain en Asie. Une nouvelle modernité?*, Paris, CNRS Editions, 2015, 404 p.

-GIBERT-FLUTRE Marie and IMAI Heide (dir.), *Asian Alleyways: An Urban Vernacular in Times of Globalization*, Amsterdam, Amsterdam University Press, 2020, 228 p.

- PADAWANGI Rita (dir.), 2018, *Routledge Handbook of Urbanization in Southeast Asia*, New York, Routledge, 540 p.

Évaluation : Contrôle continu (Les étudiants produisent (1) un compte rendu de lecture critique d'un texte ou ouvrage en lien avec le thème du séminaire et (2) un compte-rendu critique d'une des séances avec un.e chercheur.e invité.e durant le semestre).

► **LCPFY040 | Monnaie, monnayage et circulation monétaire à l'âge classique en Chine et au Viêt Nam**

Responsable : Mr. Emmanuel POISSON et Lyce Jankowski

Descriptif : Ce séminaire vise à introduire l'histoire monétaire en Chine et au Viêt Nam par l'étude des textes et des objets monétaires. Les monnaies chinoises ont été utilisées et échangées dans toute l'Asie orientale et notamment au Viêt Nam. Réciproquement, la monnaie vietnamienne circulait en Chine. Il s'agira d'examiner les mécanismes en œuvre dans l'appropriation du signe monétaire par le pouvoir politique et les milieux marchands. On s'intéressera aussi aux implications économiques des importations monétaires et de l'existence d'un faux monnayage. Seront confrontées sources écrites et vestiges matériels : des textes historiques (datés du xive au xixe siècle) en chinois classique (wenyan/văn ngôn) et l'étude de trésors monétaires contemporains seront notamment mis en regard.

Ce séminaire de recherche est ouvert aux étudiants de M1 et de M2 ainsi qu'aux doctorants d'autres UFR. Des notions de notions de chinois classique sont requises pour suivre le séminaire.

Évaluation : Contrôle continu + Examen terminal (CCET). Ce séminaire se déroulera sur trois jours. L'assiduité est obligatoire. Les dates seront précisées eu début du mois de septembre.

► LCPEY030 | Littérature 1 : littérature et société en ASE

Responsable : Mme ĐOÀN Cẩm Thi, M. Etienne NAVEAU et M. Philippe BENOIT

Descriptif : Ce séminaire qui explore le lien complexe entre littérature et société, est consacré aux questions de conflits et d'identités. Sur le territoire de l'Asie du Sud-Est et de l'Asie du Sud, se croisent et s'affrontent de multiples identités : nationales, ethniques, religieuses, culturelles et sexuelles. Guerres d'indépendance et guerres civiles, conflits de génération et conflits sociaux, luttes des femmes et combats des marginaux sont représentés dans les littératures de la région. Celles-ci se construisent en référence, mais aussi en opposition, aux modèles occidentaux dont elles réinventent les genres (autobiographie, roman, poésie, etc.) en puisant dans leurs traditions respectives. Chaque séance de notre séminaire sera consacrée à des écrivains de différentes aires culturelles. Notre objectif est de sensibiliser et d'ouvrir l'intérêt des étudiants aux littératures de pays dont ils ne connaissent pas forcément la langue.

Évaluation : Examen écrit

► LCPEY050 | Linguistique 2 : Linguistique typologique-aréale et linguistique vietnamienne : le vietnamien entre l'Asie Orientale et l'Asie du Sud-Est

Responsable : M. ĐÀO Huy Linh & Mme ĐỖ Thị Thu Trang

Descriptif : Ce séminaire trace les contours génétiques et typologiques du vietnamien, qui se situe entre les langues de l'Asie Orientale et celles de l'Asie du Sud-Est. Il consiste à examiner les propriétés structurales du vietnamien contemporain, notamment dans les domaines de la phonologie, de la morphologie, de la syntaxe et de la pragmatique. Il cherche à inscrire ces caractéristiques du vietnamien dans une perspective diachronique et évolutive. Le séminaire vise un double objectif : (i) fournir aux étudiants des outils méthodologiques et théoriques en vue de l'analyse de données langagières attestées et (ii) leur permettre de développer une réflexion critique sur la langue, aussi bien du point de vue intralinguistique que du point de vue interlinguistique.

En 2022-2023, l'accent sera mis sur (i) la constitution de corpora multilingues (langues d'Asie Orientale et d'Asie du Sud-Est) et multimodaux (écrits et oraux) ; (ii) l'exploitation de ceux-ci dans l'exploration de phénomènes linguistiques soumis à examen sous les angles comparatif et typologique ; (iii) le traitement (semi-)automatique (à l'aide de logiciels dédiés) des données recueillies et annotées, ainsi que la formulation d'hypothèses de recherche sur cette dernière base.

Ce séminaire pose les bases théoriques dont les enseignements de vietnamien écrit et oral 1, 2, 3 constituent la partie applicative.

Bibliographie : Brunelle, Marc & Kirby, James (2016), "Tone and Phonation in Southeast Asian Languages". *Language and Linguistics Compass*, 10, 4, 101-207.

Brunelle, Marc & Kirby, James (2017), "Southeast Asian tone in an areal perspective". In R. Hickey (Ed.). *The Cambridge Handbook of Areal Linguistics*, Cambridge University Press, 703-731.

Hoàng Thị Châu (2014), *Hợp lưu những dòng suy tư về địa danh, phương ngữ và ngôn ngữ các dân tộc thiểu số*, Chính trị Quốc gia.

Hoàng Văn Vân (2012), *An experiential grammar of the Vietnamese clause*, Giáo Dục.

Hole, Daniel & Löbel, Elisabeth (Eds.) (2013), *Linguistics of Vietnamese: An International Survey*, Series: Trends in Linguistics. Studies and Monographs [TiLSM] 253.

Jenny, Mathias & Paul Sidwell (Eds.) (2015), *The Handbook of Austroasiatic Languages* (2 vols), Brill.

Nguyễn Văn Khang (2016), *Ngôn ngữ học xã hội*, Nhà xuất bản Giáo dục - Việt Nam.

Évaluation : Deux devoirs sur table

Deuxième année de Master

SEMESTRE 4

Un choix parmi deux parcours :

Parcours recherche

Mémoire de recherche

Responsable : Directeur de recherche choisi selon le projet de l'étudiant

Descriptif : Le mémoire comportera 100 à 150 pages et devra répondre aux exigences suivantes : l'étudiant devra y montrer l'originalité et l'intérêt du sujet, en faisant le point sur les connaissances acquises (bibliographie raisonnée et critique) le concernant. Il devra y présenter de façon pertinente la documentation disponible (répertoire des sources de première main) en justifiant les critères de sélection, ainsi que la méthode et les moyens de travail auxquels il a eu recours. Le mémoire devra faire état des outils conceptuels utilisés dans la conception et la construction de l'objet de la recherche à partir du champ épistémologique des études asiatiques. Sa rédaction donnera lieu à un exposé dans le cadre de la Journée masterale, organisée au second semestre (pré-soutenance), ainsi qu'à une soutenance à l'issue de ce semestre.

Évaluation : Le dépôt du mémoire ainsi que sa soutenance ont lieu selon un calendrier communiqué aux étudiants en début d'année (deux sessions respectivement en mai et en juin). Aucune soutenance ne peut avoir lieu si le directeur n'a pas pu prendre connaissance au préalable du travail de l'étudiant.

Le dépôt du mémoire de Master peut, à titre dérogatoire, être reculé au début du mois de septembre, si l'étudiant séjourne dans une université étrangère dans le cadre d'un programme d'échange ou si l'étudiant est salarié. La soutenance a lieu dans ces cas, au plus tard le 10 septembre. Dans tous les cas, l'étudiant devra en avvertir le responsable pédagogique et le directeur de recherche.

Il est rappelé à l'étudiant que s'il souhaite candidater à un contrat doctoral, il doit impérativement avoir soutenu avant le 15 juin et avoir transmis par courriel son dossier complet à l'école doctorale au plus tard le 31 mai à minuit.

Et

Séminaire

1 choix possible parmi la liste proposée au semestre 4

Parcours professionnalisant

Stage

Voir le descriptif page 9 de la brochure

► LCPFY070 | Histoire des mobilités et migrations en Asie orientale (Transversal LCAO)

Responsable : M. Emmanuel POISSON, M. Éric GUERASSIMOFF, M. Pierre-Emmanuel ROUX

Descriptif : Ce séminaire de recherche interdisciplinaire est conçu comme une introduction aux questions spécifiques soulevées par les migrations internationales en Asie Orientale aux époques moderne et contemporaine, que nous aborderons à travers un ou deux thèmes. Les Asiatiques constituent l'essentiel des flux de main d'œuvre au niveau mondial. Selon l'Organisation Internationale du Travail (OIT), l'Asie est désormais la principale source et aussi la première destination des migrations internationales de travail : un tiers des migrants internationaux dans la région, comme hors de cette région, provient aujourd'hui d'Asie. Cette situation est partiellement le produit d'une assez longue histoire des mobilités humaines dans la région. Nous nous efforcerons, dans le cadre de ce séminaire, de souligner les éléments de continuité et de rupture, dans les dynamiques migratoires asiatiques qui sont l'objet d'une attention particulière de nos jours. Pour ce faire, nous traiterons plus spécialement (mais non exclusivement) des migrations de travailleurs asiatiques, dans la région, dans l'ensemble des mondes coloniaux et postcoloniaux, et en direction des métropoles occidentales, les représentations auxquelles ces migrants ont donné lieu, les questions identitaires soulevées et les mémoires revendiquées, en Asie et hors de la région, par leurs descendants.

Ce séminaire de recherche est ouvert au second semestre aux étudiants de M1 et de M2 de LCAO ainsi qu'aux mastérants et doctorants d'autres UFR. Pas de prérequis en langue, même si la connaissance d'une langue asiatique est bienvenue.

Bibliographie : Des textes seront distribués pendant le séminaire, par les responsables et/ou les conférenciers ; des lectures seront demandées chaque semaine.

Évaluation : **Assiduité et participation (50%) ; réalisation d'un travail (50%).** L'assiduité à ce séminaire est obligatoire.

► LCPFY060 | Linguistique vietnamienne : Outils de transcription et d'analyse de corpus

Attention : *Ce séminaire est assuré au 1er semestre mais compte pour le second semestre*

Responsable : Mme **ĐỖ Thị Thu Trang** et M. **ĐÀO Huy Linh**

Descriptif : Ce séminaire vise à initier les étudiants à la recherche en linguistique à travers des travaux scientifiques récents sur les langues de l'Asie Orientale et leur fournir la méthodologie de recherche. Il mettra l'accent sur la linguistique de corpus. La présentation des logiciels de transcription, de traitement et d'analyse des corpus écrits et oraux sera suivie des parties d'application en vue d'une bonne acquisition des connaissances théoriques grâce à la pratique. Ce séminaire est ouvert à tous les étudiants de master (M1 et M2) de LCAO.

Bibliographie :

Baude, O., Blanche-Benveniste, C., Calas, M. F., Cappeau, P., Cordereix, P., Goury, L. & Mondada, L. (2006). *Corpus oraux, guide des bonnes pratiques 2006*. CNRS Editions, Presses Universitaires Orléans.

Mellet, S. (2002). *Corpus et recherches linguistiques. Corpus*, (1).

Williams, G. (2005). *La linguistique de corpus*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

Zufferey, S. (2020). *Introduction à la linguistique de corpus*. ISTE Group.

Évaluation : **Assiduité + Contrôle continu + Examen terminal (CCET)**

► LCPEY080 | Littérature 2 : littérature vietnamienne contemporaine

Responsable : Mme **ĐOÀN Cẩm Thi**

Descriptif : Une étude de nouvelles, de romans et de poèmes nous permettra d'explorer l'évolution de la recherche formelle et thématique de la littérature vietnamienne d'aujourd'hui. Le prérequis linguistique est nécessaire

Attention : *Considéré comme un cours du M1S2 et M2S3, il a lieu au 1er semestre.*

Bibliographie :

Évaluation : Exposé oral autour d'un thème ou d'un auteur.

LES SÉMINAIRES DE RECHERCHE - M1 ET M2

Les 4 sections de Master sont conjointement organisées avec l'Institut national des langues et civilisations orientales ([INALCO](#)). Tous les séminaires proposés par l'Université de Paris sont ouverts aux étudiants de l'Inalco et réciproquement.

Par ailleurs, les quatre sections, sont liées par des conventions à l'[EPHE](#) (Ecole pratique des hautes études) et à l'[EHES](#) (Ecole des Hautes études en sciences sociales). Les séminaires proposés par ces établissements peuvent être suivis dans le cadre du présent cursus

Le Master offre une palette extrêmement riche de séminaires qui permet à l'étudiant d'acquérir des compétences très poussées dans son domaine.

Les séminaires sont regroupés selon **trois parcours disciplinaires** :

A. Histoire, Sociétés et Territoires

B. Linguistique et didactique

C. Lettres, Philosophie et Arts

Tout choix de séminaires ne s'inscrivant pas dans un parcours-type devra être approuvé par le directeur de recherche.

2 séminaires au moins devront être choisis parmi les séminaires ("internes") proposés à l'UFR LCAO ou à l'INALCO. Pour **le troisième séminaire**, l'étudiant pourra choisir un séminaire dit "externe" parmi :

- Les séminaires disciplinaires proposés par les autres composantes du secteur LSH (Lettres et Sciences Humaines) – Linguistique – Lettres, Arts et Cinéma... de l'Université de Paris.
- Les séminaires proposés l'EPHE (Ecole Pratique des Hautes Etudes). Pour plus de précision, consulter le site de l'[EPHE](#) et la liste des séminaires proposés.
- Les séminaires proposés par l'[EHES](#) (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales).

LES SÉMINAIRES DU MASTER ÉTUDES VIETNAMIENNES

Parcours disciplinaires	MASTER 1		MASTER 2	
	S1	S2	S3	S4
A. Histoire Sociétés et Territoires	<p>Le Vietnam contemporain par les textes des sciences sociales Marie GIBERT-FLUTRE (Université de Paris)</p> <p>Études urbaines de l'Asie orientale et du Sud-Est Marie GIBERT-FLUTRE et Nathalie FAU (Université de Paris, UFR LCAO et GHES)</p> <p>Monnaie, monnayage et circulation monétaire à l'âge classique en Chine et au Viêt Nam Emmanuel POISSON et Lyce JANKOWSKI (Université de Paris)</p>	<p>Histoire des mobilités et migrations en Asie orientale Emmanuel POISSON, Éric GUERASSIMOFF et Pierre-Emmanuel ROUX (Université de Paris)</p>	<p>Le Vietnam contemporain par les textes des sciences sociales Marie GIBERT-FLUTRE (Université de Paris)</p> <p>Études urbaines de l'Asie orientale et du Sud-Est Marie GIBERT-FLUTRE et Nathalie FAU (Université de Paris, UFR LCAO et GHES)</p> <p>Monnaie, monnayage et circulation monétaire à l'âge classique en Chine et au Viêt Nam Emmanuel POISSON et Lyce JANKOWSKI (Université de Paris)</p>	<p>Histoire des mobilités et migrations en Asie orientale Emmanuel POISSON, Éric GUERASSIMOFF et Pierre-Emmanuel ROUX (Université de Paris)</p>
B. Linguistique et didactique	<p>Linguistique 2 ĐÀO Huy Linh (Inalco)</p>	<p>Linguistique 1 ĐỖ Thị Thu Trang (Université de Paris) Assuré au S1 en 2022-2023</p>	<p>Linguistique 2 ĐÀO Huy Linh (Inalco)</p>	<p>Linguistique 1 ĐỖ Thị Thu Trang (Université de Paris) Assuré au S1 en 2022-2023</p>
C. Lettres, Philosophie et Arts	<p>Littérature 1 : Littérature et société en Asie du Sud-Est ĐOÀN Cẩm-Thi et Etienne NAVEAU (Inalco)</p>	<p>Littérature 2 ĐOÀN Cẩm-Thi (Inalco) Assuré au S1 en 2021-2022</p>	<p>Littérature 1 : Littérature et société en Asie du Sud-Est ĐOÀN Cẩm-Thi et Etienne NAVEAU (Inalco)</p>	<p>Littérature 2 ĐOÀN Cẩm-Thi (Inalco) Assuré au S1 en 2021-2022</p>

AUTRES SÉMINAIRES

SÉMINAIRES TRANSVERSAUX | UFR LCAO

S1

- ▶ **LCMEY050 | Droit en Asie Orientale : cultures juridiques d'Asie : diffusion et création**

Responsables : M. Frédéric CONSTANT (Université de Nice), Mme Justine GUICHARD, Mme Isabelle KONUMA (Inalco) et M. Pierre-Emmanuel ROUX

Descriptif : L'occidentalisation des droits asiatiques à partir de la fin du XIX^e siècle fait souvent oublier que l'Asie orientale partagea une culture juridique commune pendant plus d'un millénaire, s'étendant jusqu'au Vietnam et à une partie de l'Asie centrale. Le séminaire propose d'étudier les fondements de cette culture juridique et ses manifestations en Chine, Corée et Japon, tout en restant sensible à une approche comparatiste avec l'Asie du Sud et l'Asie du Sud-Est. La première partie du séminaire aura une forte dimension historique. En partant d'un socle commun, principalement le Code des Tang promulgué au VII^e siècle, l'évolution du droit dans ces trois pays de l'Asie de l'Est connut des trajectoires différentes et plusieurs moments de « re-sinisation » sur lesquels nous reviendrons. Chaque pays connut également des domaines et des régions propices à la création de normes originales. Ce fut à partir de cette culture commune que juristes japonais et chinois construisirent un vocabulaire juridique aujourd'hui partagé par les trois pays pour traduire les concepts juridiques occidentaux. La seconde partie du séminaire sera consacrée à l'étude des réformes juridiques et leur implication sur les systèmes juridiques contemporains. Cette vision sera complétée à travers l'interaction avec d'autres régions/pays de l'Asie tels que la Mongolie, le Tibet, le Vietnam, la Thaïlande, l'Indonésie ou l'Inde. Nous reviendrons cette année sur la notion d'« affaire » et, dans son prolongement, sur la question du fait divers en nous interrogeant sur les résonances à la fois politiques et juridiques de ce dernier au sein des sociétés considérées.

Bibliographie : La bibliographie sera indiquée au début du séminaire.

Évaluation : Contrôle continu intégral (participation orale et travail de recherche à rendre à la fin du premier semestre).

S2

- ▶ **LCLEY080 | Théorie et pratique de la traduction**

Responsable : Mme Florence ZHANG

Descriptif : Ce séminaire s'adresse aux étudiants de M1 ou de M2 qui s'intéressent à la question de la traduction pour ses aspects conceptuels et pragmatiques, et il peut être ouvert à tous les parcours. A travers la lecture de certains écrits théoriques de différentes époques, nous explorerons l'évolution des pratiques de la traduction en regard de l'histoire des idées/de la littérature, réfléchir sur les différents enjeux et exigences de la traduction. Les étudiants doivent effectuer une traduction inédite d'un texte académique ou littéraire et en faire un commentaire. Cette année, une nouveauté : nous aborderons la question de traduction assistée par machine.

Bibliographie : Berman A, L'épreuve de l'étranger, Gallimard, 1984 ; Billeter J-F, Trois essais sur la traduction, 2014 ; Cassin B, Eloge de la traduction. Compliquer l'universel, Paris, Fayard, 2016 ; Lederer M, La traduction aujourd'hui, Paris, Hachette, 1994 ; Meschonnic H, Ethique et politique du traduire, Lagrasse, Verdier, 2007 ; Ricoeur P, Sur la traduction, Paris, Bayard, 2004 ; Venuti L, The Translator's Invisibility: a History of Translation, 2008

Évaluation : Assiduité (25%), exposé oral (25%), traduction et commentaire (50%)

SÉMINAIRES EPHE

Consultez la liste des séminaires sur le site de l'établissement : <https://www.ephe.psl.eu/>

SÉMINAIRES EHES

Consultez la liste des séminaires sur le site de l'établissement : <https://www.ehess.fr/fr>

LES MODALITÉS DE VALIDATION DU DIPLÔME

(cf. Arrêté des MGICC et MCC spécifiques affiché et mis en ligne à l'UFR)

LES ETUDIANTS NE REÇOIVENT PAS DE CONVOCATION AUX EXAMENS

- L'affichage tient lieu de convocation
- Les dates d'examens sont affichées et mises en ligne sur le site de l'UFR LCAO
- Les relevés de notes et attestations provisoires de diplômes sont délivrés aux étudiants une seule fois, après délibération du jury.

1. Validation du diplôme

Le cycle du Master est organisé en quatre semestres (S1 à S4), répartis sur deux années (M1 et M2). Chaque semestre comporte 12 semaines de cours (attention : un semestre à l'Inalco se compose de 13 semaines de cours). Le Master est obtenu quand ces quatre semestres sont TOUS validés. **Il n'y a pas de compensation entre les semestres.** Le Master correspond à 120 crédits ECTS.

2. Validation des semestres et des unités d'enseignement

Un **BLOC** de compétences peut être composé d'une ou plusieurs Unité d'Enseignement (UE)
Une **UE** peut être composée d'un ou plusieurs **ECUE** (Eléments Constitutifs d'une Unité d'Enseignement). Une UE est acquise, quand la moyenne des notes obtenues aux différents éléments constitutifs de l'UE calculée sur la base de coefficients proportionnels au nombre de crédits affectés à chaque élément, est égale ou supérieur à la moyenne. Elle est alors définitivement capitalisée et transférable.

Un semestre est validé si la moyenne pondérée des notes des UE est au moins égale à 10/20. Les différents modes de compensation de notes possibles sont : entre ECUE d'une UE, entre les UE d'un Bloc, dans le cadre d'un semestre. Les UE/ECUE dont les notes sont inférieures à 10/20 peuvent donc, dans ce cas, être validées par compensation.

Attention, il n'y a pas de compensation entre les Blocs d'un même semestre.

Les UE et les ECUE validés ou compensés (c'est-à-dire dont la moyenne est supérieure ou égale à 10/20) sont définitivement acquis et capitalisables, sans possibilité de s'y réinscrire.

Pour que la moyenne des UE/BLOC et des semestres puisse être calculée et que l'étudiant puisse bénéficier de la compensation au niveau des UE du semestre (ou les UE du Bloc), il est IMPERATIF qu'il ait passé TOUTES LES EPREUVES. Selon ce principe, même si l'étudiant n'obtient pas la moyenne à toutes les UE, le diplôme est validé quand la moyenne est au moins égale à 10/20 pour chaque semestre du Master.

TOUT SEMESTRE D'UN PARCOURS VALIDÉ PAR L'EQUIPE PEDAGOGIQUE VAUT 30 CREDITS EUROPÉENS (ECTS), INDÉPENDAMMENT DES UE QUI LE COMPOSENT

3. Modalités de contrôle des connaissances

Dans chaque UE ou ECUE, les aptitudes et les acquisitions des connaissances sont appréciées selon les enseignements soit par un **contrôle continu intégral (CCI)**, soit par **examen terminal avec contrôle continu (CET)** et par **examen terminal sans contrôle continu (ET)**

- ▶ **Contrôle continu intégral** : l'évaluation des aptitudes et des connaissances résulte d'une pluralité d'évaluations diversifiées réparties sur l'ensemble du semestre, il n'y a donc pas d'Examen Terminal (ET)
- ▶ **Contrôle continu** : l'étudiant est évalué en cours de semestre sur la base d'une ou plusieurs épreuves ou travaux comprenant un examen terminal. Cette évaluation est majoritairement appliquée dans le cas des cours de langue, mais d'autres modes d'évaluation peuvent être appliqués dans le cas des cours de civilisation, des ateliers méthodologiques ou des séminaires de recherche. Pour les enseignements qui l'appliquent comme mode d'évaluation, le contrôle continu est STRICTEMENT OBLIGATOIRE.
- ▶ **Examen terminal** : épreuve commune à tous les étudiants, organisée à la fin du semestre au sein de la session officielle des examens (session1) sauf dérogations.

Les étudiants souhaitant être **dispensés de contrôle continu** et passer en examen final (EF), car ne pouvant assister régulièrement au cours et aux contrôles au cours du semestre, doivent en faire la demande dans le mois qui suit le début des enseignements, sauf événement survenant en cours de scolarité. Sont seuls concernés les étudiants :

- 1) Étudiant engagé dans plusieurs cursus
- 2) Étudiant possédant un contrat de travail d'au moins 200h par semestre pouvant justifier de leur activité ou assurant des responsabilités particulières dans la vie universitaire ou étudiante ou associative
- 3) Étudiant chargé de famille, handicapés ou sportifs de haut niveau

Pour bénéficier de cet aménagement, les étudiants doivent fournir la preuve de leur appartenance à l'une des catégories définies ci-dessus en produisant les justificatifs nécessaires au secrétariat. Cet aménagement n'est pas nécessairement possible pour tous les enseignements.

Il est prévu par an **deux sessions de contrôle des connaissances** : la **session 1** est organisée en janvier et en mai, à l'issue de chaque semestre. La seconde a lieu en juin pour les deux semestres. La **session 2** (dite 'de rattrapage') est organisée pour l'ensemble des enseignements de l'année. Tous les UE et ECUE que l'étudiant a validés à la première session sont capitalisés. Cependant les notes d'ECUE inférieures à 10 et non compensées dans le cadre de l'UE, du semestre et du Bloc ne sont pas conservées.

Rappel : L'étudiant n'ayant pas validé un semestre à la première session doit repasser à la seconde session, en juin, tous les ECUE dont les notes sont inférieures à 10 et qui entrent dans la composition d'UE pour lesquelles il n'a pas obtenu la moyenne malgré la compensation.

Tous les étudiants qui s'inscrivent dans notre UFR doivent garder le souci d'une expression française correcte, tant à l'écrit qu'à l'oral. Le Master délivré par notre UFR constitue un diplôme du domaine Arts, Lettres et Langues et relève du domaine de formation Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales. Cette maîtrise de l'expression est donc indispensable et sera sanctionnée comme telle aux examens.

VIE ÉTUDIANTE À L'UFR LCAO

Site Web LCAO

Le site de l'UFR LCAO, mis à jour régulièrement, permet d'accéder **à un grand nombre d'informations** concernant aussi bien les **cursus** (formations, diplômes, structures et contenus, etc.), que **l'actualité pédagogique, scientifique et culturelle** de l'UFR. Les étudiants pourront également y trouver de multiples informations sur les événements scientifiques et culturels à Paris touchant les pays de l'Asie Orientale : <https://u-paris.fr/lcao/>

Outils d'enseignement et de travail à distance

Université de Paris Cité met à disposition différents outils pour faciliter votre travail au quotidien : <https://u-paris.fr/lcao/etudiants/>

Les étudiants bénéficient dès leur inscription administrative d'une adresse électronique personnelle attribuée par l'université (**prenom.nom@etu.u-paris.fr**) et peuvent accéder à plusieurs outils numériques tels que : Mon Dossier Web, la messagerie étudiante Outlook, Moodle (enseignements), ect. Pour se faire, tous les étudiants doivent avoir activé leur compte Université Paris Cité : <http://u-paris.fr/activation-de-votre-compte-universite-de-paris/>

- **Moodle** : cette plateforme permet aux étudiants de disposer d'espaces dédiés à leurs cours, disposant ainsi des ressources pédagogiques (supports des cours, vidéos, etc.) et également des outils pour interagir avec le groupe et l'enseignant.
- **Mon Dossier Web** est une application qui permet aux étudiants et étudiantes d'avoir un accès numérique et sécurisé à leur dossier administratif et à l'exhaustivité de leur parcours universitaire.
- **Messagerie étudiante Outlook** : elle vous permet de communiquer et recevoir toutes les informations administratives et pédagogique tout au long de vos études.

Bibliothèque de l'UFR LCAO

Les collections de la Bibliothèque de l'UFR LCAO se sont constituées depuis le début des années 1970, date de création de l'Université de Paris Cité. Ce fonds est destiné aux étudiants de l'UFR et aux enseignants-chercheurs des quatre sections chinoise, coréenne, japonaise et vietnamienne (collections en libre accès, soit environ 40.000 ouvrages ; une cinquantaine de titres de périodiques vivants).

Contact : bibliotheque.lcao@univ-paris-diderot.fr

Tél : 01 57 27 64 12

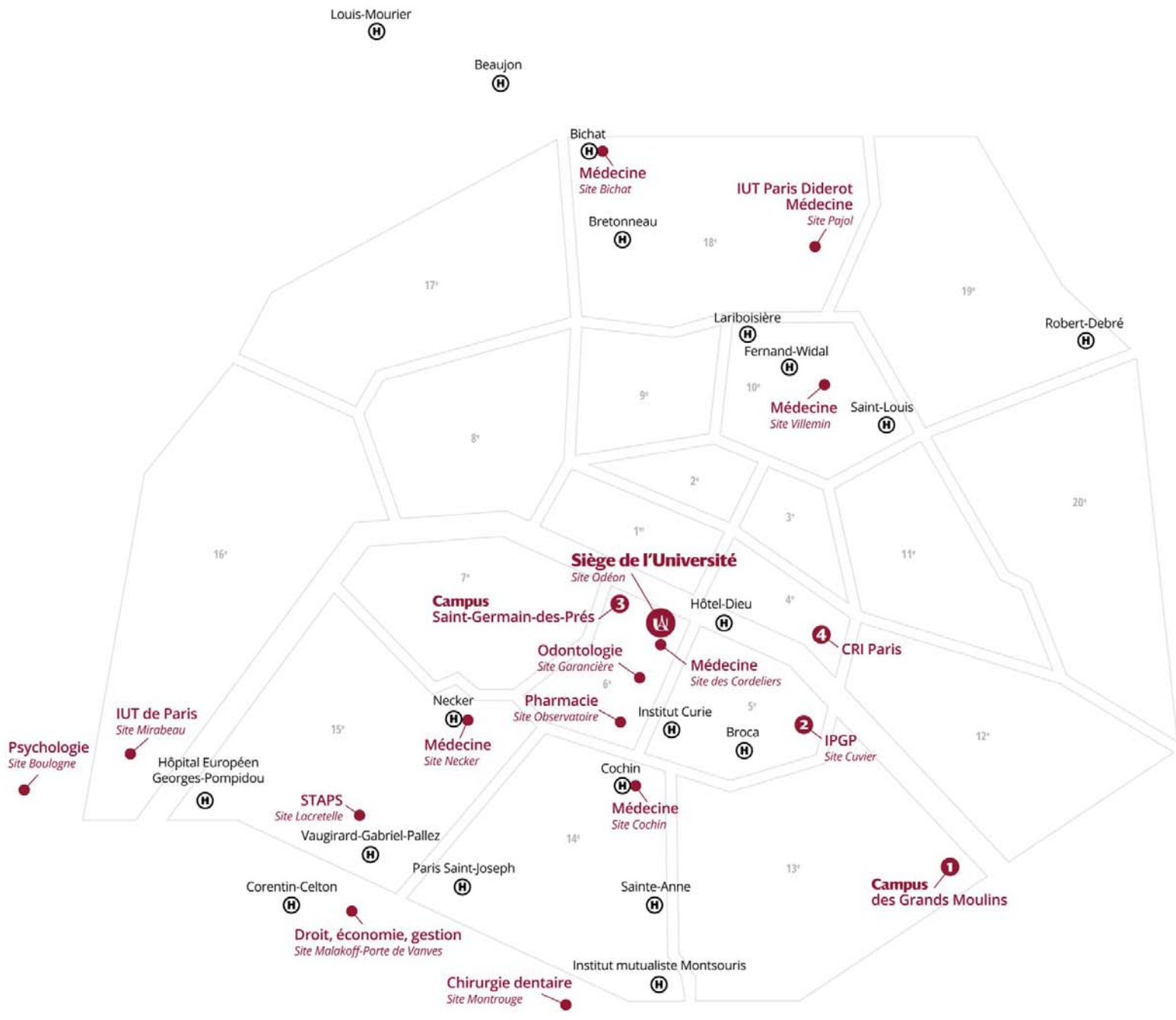
Site : <https://u-paris.fr/lcao/bibliotheque-lcao/>

Horaires d'ouvertures : ouvert tous les jours du lundi au vendredi de 9h à 17h ;
fermeture : vacances d'hiver ; de printemps et du 15 juillet au 15 septembre

Modalités des prêts : 4 documents pour 3 semaines (Carte étudiante de l'année en cours obligatoire pour emprunter un document)

Autres bibliothèques :

- la [Bibliothèque des Grands Moulins](#) de l'Université de Paris Cité
- la [Bibliothèque Universitaire des Langues et Civilisations](#) (BULAC), 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris



1 Chimie - École d'ingénieur - Études anglophones - Études interculturelles de langues appliquées - Géographie, histoire, économie, sociétés - Humanité, Sciences et Sociétés - Informatique - Langues et civilisations de l'Asie orientale - Lettres, art et cinéma - Linguistique - Mathématiques - Physique - Sciences de la Terre, de l'environnement et des planètes - Sciences du vivant

2 Sciences de la Terre, de l'environnement et des planètes
3 Mathématiques et informatique - Sciences fondamentales et biomédicales - Sciences humaines et sociales
4 Centre de recherches Interdisciplinaires

Sites universitaires
 Hôpitaux

1 LES GRANDS MOULINS

Eplanade Pierre Vidal-Naquet
16 rue Marguerite Duras
5 rue Thomas Mann

2 LA HALLE AUX FARINES

Eplanade Pierre Vidal-Naquet
10/16 rue Françoise Dolto

3 TOUR VOLTAIRE

2 rue Marguerite Duras

4 CONDORCET

4 rue Elsa Morante
10 rue Alice Domon et Léonie Duquet

5 BUFFON

4 rue Marie-Andrée Lagroua Weill-Hallé
15 rue Hélène Brion

6 LAMARCK B

35 rue Hélène Brion
5 rue Marie-Andrée Lagroua Weill-Hallé

7 LAMARCK A

39 rue Hélène Brion

8 SOPHIE GERMAIN

8 Place Aurélie Nemours
9 rue de la Croix Jarry

9 LAVOISIER

15/17 rue Jean Antoine de Baïf

10 OLYMPE DE GOUGES

8 Place Paul Ricœur

